









M  
1500  
W37  
022  
187  
SMRS







# Oberon.

Romantische Oper in drei Aufzügen

von

**Carl Maria von Weber.**

Dichtung mit englischem Texte von J. PLANCHÉ.  
Deutsch nach dem Englischen von Th. HELL.

TRADUCTION FRANÇAISE RHYTHMÉE

par

**M.M. A. van Hasselt et J.-B. Rongé.**

**Partition complète pour Chant et Piano.**

*La traduction française, propriété de l'éditeur, est déposée.*

**BRAUNSCHWEIG,  
HENRY LITOLFF'S VERLAG.**

PARIS,  
ENOCH PÈRE ET FILS.

LONDON,  
ENOCH & SONS.

KOPENHAGEN,  
WILHELM HANSEN.



**PERSONNAGES. ( PERSONEN. )**

REZIA . . . . .	Soprano .
FATIME . . . . .	Soprano .
PUCK . . . . .	Contralto .
HUON . . . . .	Tenor .
OBERON . . . . .	Tenor .
SCHERASMIN. . . . .	Tenor ou Baryton .

**TABLE. ( INHALT. )**

N <sup>o</sup>	ACTE I.	Page
	Ouverture . . . . .	3.
1.	Introduction. <i>Elfe ou Sylphe</i> , . . . . . Leicht wie Feentritt. . . . . <i>Light as fairy foot can</i>	11.
2.	Air. <i>Voeu fatal!</i> . . . . . Schreckens-Schwur! <i>Fatal vow!</i>	16.
3.	Vision. <i>Mon Dieu! Comme il tarde!</i> Warum musst du schlafen, <i>O why art thou sleeping,</i>	20.
4.	Trio et Choeur. <i>Gloire, bonheur</i> . . . . . Ehre und Heil. . . . . <i>Honor and joy</i>	21.
5.	Air. <i>Mon coeur est fait pour les grands combats.</i> Von Jugend auf in dem Kampf.	32.
6.	Final. <i>Viens, beau guerrier, . . .</i> Eil! edler Held! <i>Haste, gallant knight,</i>	38.
<b>ACTE II.</b>		
7.	Choeur. <i>Gloire au grand calife,</i> Ehre sei dem mächt'gen <i>Glory to the Caliph,</i>	57.
8.	All <sup>to</sup> <i>grazioso</i> . . . . .	61.
9.	Ariette. <i>Moi, fille du grand désert,</i> Arabiens einsam Kind, <i>A lonely Arab maid,</i>	61.
10.	Quatuor. <i>Vois, que la mer est belle,</i> Über die blauen Wogen, <i>Over the dark blue water</i>	65.
11.	Airet Choeur. <i>Vous, purs esprits des eaux,</i> Geister der Luft u. Erd' <i>Spirits of air and earth</i>	75.
12.	Preghiera. <i>Dieu, j'élève à toi mon coeur.</i> Vater! hör' mich flehn <i>Ruler of this awful hour,</i>	87.
13.	Scène et Air. <i>O mer! serpent immense.</i> Ocean! Du Ungeheuer! <i>Ocean! thou mighty.</i>	88.
14.	Final. <i>Ah! que j'aime à nager.</i> O! wie wogt es sich schön <i>Oh! 'tis pleasant to float</i>	98.
<b>ACTE III.</b>		
15.	Air. <i>Patrie aimée, ô bords si chers,</i> Arabien, mein Heimathl. <i>O Araby! dear Araby,</i>	119.
16.	Duo. <i>Sur les bords de la Garonne,</i> An dem Strande der Gar. <i>On the banks of sweet</i>	124.
17.	Trio. <i>Faut-il encore feindre?</i> So muss ich mich verstellh? <i>And must I then.</i>	133.
18.	Cavatine. <i>Pleure, ô mon coeur.</i> Traure mein Herz <i>Mourn thou, poor heart,</i>	136.
19.	Rondo. <i>D'ivresse et d'espoir</i> Ich juble in Glück <i>I revel in hope</i>	138.
20.	Choeur et Ballet. <i>Kouâ ta belle,</i> . . . . . Für Dich hat Schönheit <i>For thee hath beauty,</i>	145.
21.	Final. <i>Tiens! Est-ce un vain rêve?</i> Horch! welch Wunderklin. <i>Hark! what notes are</i>	155.

**Supplément. ( Anhang. )**

Scène.	<i>Où, loin l'amour!</i>	Ja, selbst die Liebe	<i>Yes, even Love</i>	168.
--------	--------------------------	----------------------	-----------------------	------



# OUVERTURE.

Adagio sostenuto ed il tutto pianissimo possibile.

Corno. *dolce.* Viol.

F. Cl. *ppp leggiermente.*

Cor. Tromp. *ppp* Viol.

F. G.

Cell.



Allegro con fuoco.

This page of musical notation is for a piano piece titled "Allegro con fuoco." It consists of seven systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like "f" and "ff".

The first system begins with a treble staff containing a series of eighth and sixteenth notes, and a bass staff with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*. The second system continues the melodic line in the treble and the accompaniment in the bass, with a *ff* marking. The third system features a more complex melodic line with accents and a *f* marking. The fourth system shows a continuation of the melodic and accompanimental patterns, with a *ff* marking. The fifth system includes a *f* marking and a *ff* marking. The sixth system features a *f* marking. The seventh system concludes the page with a *f* marking.



First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The upper staff contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff contains a bass line with some rests and notes.

Second system of the musical score. It features a grand staff. The upper staff is labeled "Fl. Ob. Cl." and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with notes and rests. Dynamics include *ff* and *v*.

Third system of the musical score. It features a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and is labeled "Fl. Cl." with a *pp* dynamic. The lower staff has a bass line with notes and rests, and is labeled "Viol." with a *pp* dynamic. A *sp* dynamic is also present at the end of the system.

Fourth system of the musical score. It features a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and is labeled "Cl." with a *sp* dynamic. The lower staff has a bass line with notes and rests.

Fifth system of the musical score. It features a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and is labeled "Viol." with a *v* dynamic. The lower staff has a bass line with notes and rests.

Sixth system of the musical score. It features a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with notes and rests.

Seventh system of the musical score. It features a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with notes and rests, including a *pp* dynamic.



First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature is one sharp (F#).

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a more active melodic line. The bass staff features a steady accompaniment. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present at the end of the system.

Third system of musical notation. The treble staff shows a complex texture with many beamed notes. The bass staff has a dense accompaniment. *pp* markings are present in both staves. The word *cres* (crescendo) is written at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line. The bass staff has a steady accompaniment. A *f* (forte) dynamic marking is present in the middle of the system.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff has a steady accompaniment. *ff* (fortissimo) dynamic markings are present in both staves.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. The treble staff has a melodic line. The bass staff has a steady accompaniment. *ff* dynamic markings are present in both staves.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It includes dynamic markings such as *ff* and *pp*, and articulation marks like accents and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment. It includes a section marked *Fl. F. K.* (Flute in Key) and dynamic markings *ff*, *pp*, and *ff*.

Third system of musical notation, featuring woodwind and string entries. It includes parts for *Ob. Cl.* (Oboe and Clarinet), *Ob.* (Oboe), and *Viol.* (Violin). Dynamic markings include *pp*, *ff*, and *P*.

Fourth system of musical notation, featuring a Cello part. It includes a *Cello.* line and dynamic markings such as *ff*.

Fifth system of musical notation, primarily piano accompaniment with treble and bass staves. It includes dynamic markings like *ff* and *pp*.

Sixth system of musical notation, featuring piano accompaniment and woodwind parts. It includes dynamic markings such as *ff* and *pp*.



Ob.  
*dolce.*  
Viol.

Fl. Ob.

Fl. Ob. Cl.  
*ff*  
Viol.  
*ff*

*pp*

*f* *p* *ff* *p*

*f* *ff* *ff*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of D major. The music features a complex, rhythmic melody in the treble with many sixteenth and thirty-second notes, and a bass line with chords and some melodic fragments. There are several accents and slurs throughout the system.

The second system continues the piece. The treble staff has a very dense, rapid passage of notes, possibly a tremolo or a fast scale. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with chords and some melodic lines. There are dynamic markings like *ff* and *ff* in this system.

The third system shows a continuation of the complex texture. The treble staff has a melodic line with some rests, while the bass staff provides a steady accompaniment. There are slurs and accents used to group notes together.

The fourth system features a more melodic treble part with slurs and accents. The bass part continues with chords and some melodic lines. The overall texture remains dense and rhythmic.

The fifth system continues the piece. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords. There are dynamic markings like *ff* in this system.

The sixth system is the final one on the page. It continues the complex texture of the previous systems. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords. There are dynamic markings like *ff* in this system.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic development with various rhythmic patterns. The bass staff features a more active line with eighth and sixteenth notes.

Third system of musical notation. The treble staff has a dense texture of sixteenth notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with some rests.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a series of slurred sixteenth-note passages. The bass staff has a complex accompaniment with many chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with slurred sixteenth-note passages. The bass staff has a more active line with eighth and sixteenth notes.

Sixth system of musical notation, ending with a double bar line. The treble staff has a series of chords and some melodic fragments. The bass staff has a complex accompaniment with many chords and moving lines.

# N<sup>o</sup> 1.

## INTRODUCTION. \*)

Andante quasi Allegretto.

The musical score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) and individual staves for woodwinds and strings. The key signature is one flat (B-flat major/D minor) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante quasi Allegretto'. The score includes the following parts and markings:

- Grand Staff:** Piano accompaniment. The left hand features a prominent eighth-note pattern in the bass. Dynamics include *sempre tutto* and *pp*.
- Violin (Viol.):** Enters in the second system with a melodic line. Dynamics include *pp* and *f*.
- Flute (Fl.):** Enters in the second system with a melodic line. Dynamics include *pp* and *f*.
- Horn (C. Ho.):** Enters in the second system with a melodic line. Dynamics include *pp* and *f*.
- Flute (Fl.):** Re-enters in the third system with a melodic line. Dynamics include *f*.
- Violin (Viol.):** Re-enters in the third system with a melodic line. Dynamics include *f*.
- Flute (Fl.):** Re-enters in the fourth system with a melodic line. Dynamics include *f*.
- Horn (C. Ho.):** Re-enters in the fourth system with a melodic line. Dynamics include *f*.

\*) NOTA: La traduction française correspond toujours aux mêmes valeurs musicales que le texte allemand.



*Sopran. pp*

Chœur des Elfes.  
Elfen-Chor.

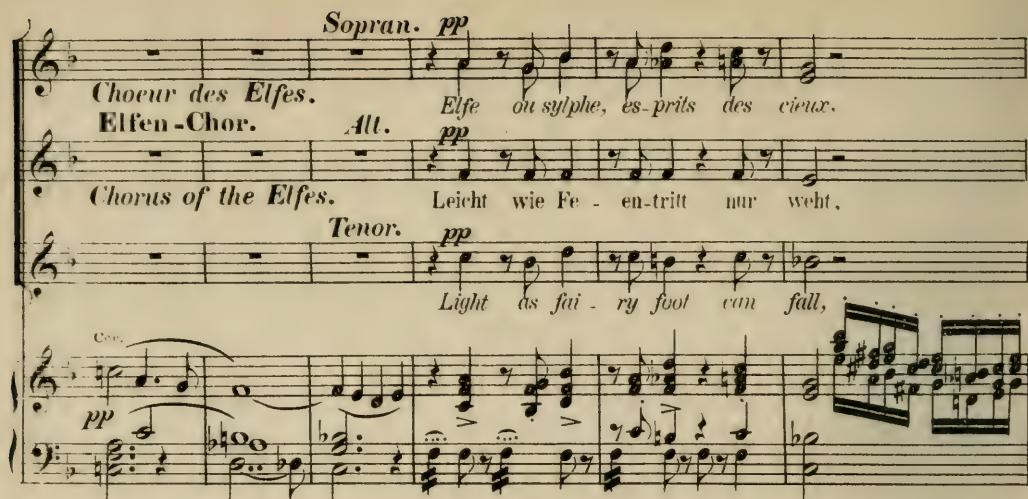
*All. pp*

Elfe ou sylphe, es-prits des cieux.

*Tenor. pp*

Chorus of the Elfes.

Leicht wie Fe - en-tritt nur weht,  
Light as fai - ry foot can fall,

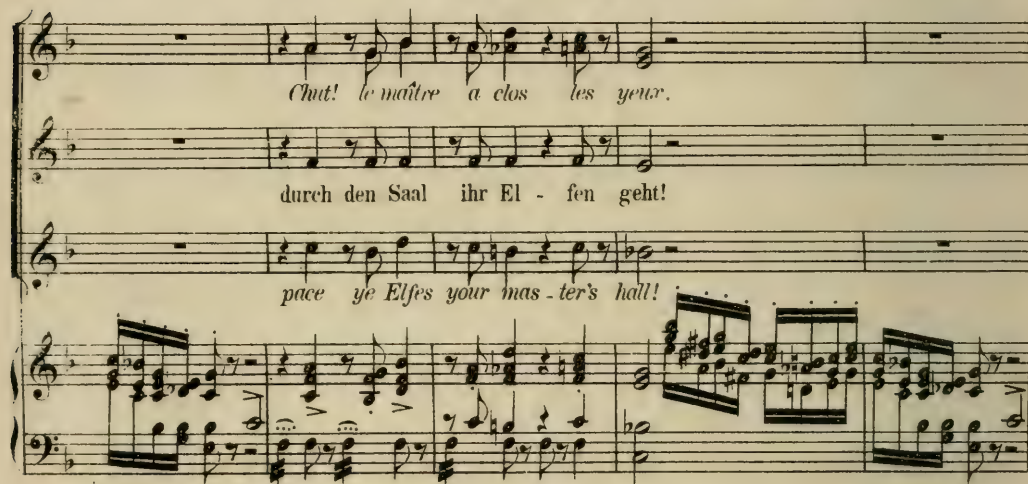


*pp*

Chut! le maître a clos les yeux.

durch den Saal ihr El - fen geht!

pace ye Elfes your mas - ter's hall!



*Bri - se. va — souf - fler là - bas.*

Viel zu laut — die Quel - le tönt,

*pp*

All too loud — the foun - tains play. là - bas.  
zu laut, too loud.



*Frais ruis - seau, bru - is plus bas.* *Vole ail*

viel zu laut — der Zephyr stöhnt. *ragt die chase the*

all too loud the Zephyr sigh, *plus bas.* zu laut, too loud,

*leurs, a-beil - le d'or, Car le roi som - meille en - cor.* (*Obéron.*)

wir-re Mii-cke fort. lasst die Bien' nicht sum - men dort!

*noisy gnat away,* *keep the bee from humming by!*

*Viola.*

*Sur ton lit de fleurs cou - ché, Dans un rêve heu - reux ber - ce', Dors en paix, ou - blié ain - si,*

Auf dem Li-lien-la-ger liegt O - beron, in Traum gewiegt. Schlummer schloss sein Augen-lid,

*Stretch'd upon his li - ly bed O - beron in slum - ber lies. Sleep at length her balm hath shed.*

*Cello.*



*SOLO.*  
 Cœur souffrant, ton noir sou-ci. Ah! puis-se-t-il en voir la fin, Calme et bon-

*SOLO.*  
 das so lang' der Schlaf ver-mied. O brächt' er Ruh' und sanf-te Lust in un-sers

*SOLO.*  
 o'er his long un-clo-sed eyes. O! may her spell as kind-ly bring peace to the

*Viol.*

heur—qu'il pour-suit en vain! *Chut!*

trau-ern-den Kö-nigs Brust. *Ruh! peace!*

heart—of the fai-ry King! *Chut! Ruh! peace!*

*Fl. cl.*

*pp*

*Viol.*

*Chut!* Ap-por-te-lui, som-meil vain-queur; L'ou-bli des maux et la

*Ruh! peace!* O brächt' er Ruh' und sanf-te Lust in un-sers trau-ern-den

*Chut! Ruh! peace!* O may her spell as kindly bring peace to the heart of the

TUTTI.

pair du cœur. Elfe ou sylphe, esprits des cieux. Chut! le maître a clos les

TUTTI.

Kö-nigs Brust. Leicht wie Fe - en-tritt nur weht, durch den Saal ihr El - fen

TUTTI.

fai - ry King. Light as fai - ry foot can fall, pace ye Elves your masters

yeux. Bri-se, va souf-fler là - bas Frais ruis

geht! Viel zu laut die Quel-le tönt, viel zu

hall! All too loud the fountains play, all too

seut, bru is plus bas. Plus bas. zu laut, too loud, Oui-plus bas. Oui. plus bas.

laut der Zephyr stöhnt. Plus bas. zu laut, too loud, viel zu laut, viel zu laut! all too loud, all too loud!

loud the Zephyrs sigh. Plus bas. zu laut, too loud, Oui. plus bas. viel zu laut! all too loud!



# N<sup>o</sup> 2. AIR.

# N<sup>o</sup> 2. ARIE.

Molto agitato.

## OBERON.

Vœu fa - tal!  
Schre - ckens - Schwur!  
Fa - tal rou!

Som-meil, toi-mé-me Tu n'es point l'ou-bli pour moi. Som-meil, toi-mé-me  
 Dein wil-des Quä-len selbst im Schlammer nie-mals ruht! dein wil-des Quä-len  
 Not e-ven slum-ber can thy vic-tim's torture tame! not e-ven slum-ber

Tu n'es point l'ou-bli pour moi. Vains re-grets, dou-leur ex-  
 selbst im Schlammer nie-mals ruht! Lei-den weckst du, nicht zu  
 can thy vic-tim's torture tame! Of my woes it swells the

tré-me, Tout re-double, hé-las! par  
 zäh-len, fächst nur an die inn'-re  
 number, of my wrath it feeds the

toi. Vains re-grets, dou-leur ex-tré-me.  
 Wuth. Im-mer Angst und im-mer Schmerzen,  
 flame! Still I burn, and still I languish,



Tout re - - double, hé - - las! par  
 dop - pelt, wenn der Traum ver -  
 doub - l'd in my dream I

toi. Sombre an - goisse! En vain j'es - pè - re Voir qu'un jour mon ciel s'é - clai - re.  
 weilt, un - nenn - ba - re Pein im Herzen, unnenn - ba - re Pein im Herzen,  
 feel all my rage and all my anguish, all my rage and all my anguish,

*sempre cresc.* **f**

Mais le sort me tient ri - gueur. Rien ne peut gué - rir mon  
 doch kein Bal - sam, der sie heilt; doch kein Bal - sam, der sie  
 but no balm their wounds to heal, but no balm their wounds to

**ff** **pp**

coeur. Voeu fu - tal! Tour - ment sans trê - ve!  
 heilt. Schre - ckens - Schwur! Dein wil - des Quä - len  
 heal. Fu - tal vow! Not e - ven slumber

**ff** **p**

*Jeu du sort—vain-queur! Rien n'y fait, som-meil— ni ré-ve, Rien ne*  
*selbst im Schlaf nicht ruht! Lei - den weck-t du, nicht— zu zäh-len, facht nur*  
*can thy tor - ture tame! Of my woes it swells— the number, of my*

*peut que-rir mon coeur.*  
*an— die inn're Wuth.*  
*wrath it feeds the flame.*

*ff* *p*

*Voeu fa - tal!*  
*Schre - ckens-Schwur!*  
*Fa - tal vow!*

*f*

*Voeu fa - tal!*  
*Schre - ckens-Schwur!*  
*Fa - tal vow!*

*ff* *pp*



## № 3. VISION.

Andantino.

REZIA.

*quasi a piacere.*

Mon Dieu! Comme il  
War - um musst du  
O why art thou

*dolce.*

Cl. F. g.

Cur.

tar - de! Là - bas, là - bas! En vain je re - gar - de: Mon preux ne vient  
schla - fen, o Held voll Muth? Ein Mäd - chen sitzt wei - nend an Ba - by - lous  
sleeping, Sir Huon the brave? A mai - den is weeping on Ba - by - lous

*f* *p*

pas! He' - las! loin de toi que de maux j'ai souf - ferts! At - lous bras vail -  
Fluth. Auf! ret - te sie dir, eh' als Op - fer sie sinkt. Gui - en - ne! zu  
wave. Up, up, gallant Knight, ere a victim she falls, Gui - en - ne, to the

*ff* *f*

lant, sau - ve - moi de mes fers!  
Hül - fe! Die Schönheit dir winkt!  
rescue, 'tis beau - ty that calls!

Cl. F. g.

*ff*

N<sup>o</sup> 4.  
TRIO ET CHOEUR.

N<sup>o</sup> 4.  
TERZETT UND CHOR.

Allegro maestoso.

Fl.  
Ob.  
Cl.

Sopran. *ff*  
 Elfes et Génies. *All.* Gloi-re, bon-heur—  
 Elfen und Genien. Tenor. *ff* Eh-re und Heil—  
 Elves and Genii. Honor and joy—

— au coeur fier et rail - lant! Sa for - ce c'est — toi, — son sou - tien c'est  
 — dem, der treu ist und brav, in O - ber - on — zeigt — sich ihm stets ein  
 — to the true and the brave, a friend they shall find — in the El - fin



toi. ———— Mau-dit soit le lâ-che! Mal-heur au mé-  
 Freund! ———— Doch weh! für den Fei-gen, Ver-rä-ther und  
 King! ———— But oh! to the traitor! the coward, the

chant! Par-tout no-tre bras l'at-teint, ô roi! l'at-teint, ô roi! Gloire et bon-  
 Eh-re und Hon-or and  
 Selav die Rache der Feen he-reit er-scheint, die Rach'er - scheint!  
 slave, for e-ver the Fairies curse shall cling! the curse shall cling!

heur au coeur fier et rail-lant! Sa force c'est  
 Heil dem, der treu ist und brav! in O-beron ————  
 joy to the true and the brave! a friend they shall

Gloire et bon-heur au coeur fier et rail-lant!  
 Eh-re und Heil dem, der treu ist und brav!  
 Hon-or and joy to the true and the brave!

toi, son sou - tien c'est toi. *ff* Bon-heur!  
 zeigt sich ihm stets ein Freund! und Heil  
 find in the El - fin King. and joy

*ff*  
 Gloi - re!  
 Eh - re  
 Hon - or

au coeur fier et rail-lant! *Bon-heur!*  
und Heil!  
and joy! *Bon-heur!*

dem, der treu ist und brav! *Gloi - re!*  
 to the true and the brave! Eh - re  
Hon - or! ja Heil  
and joy!

au coeur fier et rail-lant, au coeur rail-lant!

dem, der treu ist und brav! Eh - re und Heil!  
 to the true and the brave! Hon - or and joy!



## HUON.

*Noble et pur es-prit, qui-de-moi*      *Vers Bag-dad, siège im-pur d'un roi sans*  
*Sei ein Füh- rer mir, hol- der Geist!*      *Zu dem Thrones Un- gläubigen lei- te*  
*Deign, fair spir-it, my steps to guide*      *to the foot of the un- be- lievers*

ob. Cl.      Viol.      Fag.

*p*

*foi. Là, tu ver- ras ce que vaut mon bras. Là, là, tu ver- ras qu'il ne tremble*  
*mich! Dort sei der Arm, sei das Herz bewährt, dort, dort zeig' die Treu' deines Huons*  
*throne! There let my arm and my heart be tried! There, there be the truth of thy Huon*

*mf*      *ff*

*pas. Là, tu ver- ras ce que vaut mon bras. Là, tu ver- ras qu'il ne tremble pas.*  
*sich! Dort sei der Arm und das Herz bewährt, dort zeig' die Treu' dei- nes Hu- ons sich!*  
*shown, there let my arm and my heart be tried, there be the truth of thy Huon shown!*

## OBERON.

*Là-bas où l'air à la mer s'u- nit, Mon em- pi- re bleu fi-*  
*Es küsst die Sonne den Purpur- saum, der um Fe- en- lau- ben*  
*The sun is kissing the purple tide that flows round my Fai- ry*

Fl.      Cl. Fag.

*pp*

nit. A toi, mor-tel, qu'il fau-drait de jours, De nuits et de jours, Pour tou-cher Bag-  
 fliest, oft muss sie sinken in je-ne-Fluth, eh' sterb-li-cher Rit-ter, vergönnt dir  
 bow'rs, oft must he set in those wa-ters wide, ere mortal knight from their shore could

*Viol.*

dad, la ville aux vieil. les tours! Mais tiens, Mon sceptre i-  
 ist, zu na-hen Bag-dads Schloss. Doch sieh! mein Li-lien-  
 ride to Bagdad's distant tow'rs! But lo! I wave my

çï suf-fit. Bag-dad lui-même est là.  
 scep-ter naht, und Bag-dad liegt vor dir.  
 li-ly wand! and Bag-dad is be fore thee

**Maestoso.**

**SCHERASMIN.** **HUON.**  
 Quoi de-jà Bag-dad est là?... N'est-ce donc qu'un rêve en-cor?  
 Tau-send! was ist da zu schaun! Kann ich mei-nen Au-gen traum?  
 By S! De-nis, but he's right! Can I trust my startled sight!



Non, voi - là ses dô - mes d'or; Puis son fleure en pair qui cou - le; Dour mi -  
 Ja, auf gold - ne Zin - nen hier sich das A - bend - roth er - giesset, undder  
 Yes! the gild - ed domes are there, in the last bright sun beam glowing; and the

voir De l'or du soir, Vers la mer in - mense il rou - le... Mais  
 Strom in rei - cher Zier schnell zu sei - nem Mee - re flie - sset. Doch  
 riv - er, broad and fair, swiftly to the sea is flow - ing! But

toi, tré - sor char - mant, Toi, mon rê - ve, ô toi qui au ciel j'en - vi - e,  
 ach! wo find' ich sie, die mir Lie - be im Schlummer hat ge - spendet,  
 where, a - las! is she? who shed love's own light u - pon my slumbers!

Ah! te voir un seul mo - ment Est - ce donc as - sez, ma - ri - e?  
 floh sie denn auf e - wig mich? hat der Klang denn ganz ge - en - det?  
 Is that form for e - ver fled? hush'd for aye, those ma - gie numbers?

## OBERON.

*Du coeur! at lous, du coeur! Car l'heure est là. Va  
Ge - trost, mein Held! ge - trost! Nach Ruh - me stre - he  
Fear not! Sir knight, fear not! But hold in glo - ry's*

*dolce. ten.*

*donc sans peur. Voi - ci ton jour. Là bas l'at - tend l'a - mour.  
kühn! Nur fort, die Lieb wird dir in Ba - by - lon er - blühen.  
chase, go forth, the liv - ing maid in Ba - by - lon em - brace.*

**Allegro con fuoco.**

## HUON.

*Sois mon guide. Ah! con - duis - nus  
Sei ein Führer mir, hol - der  
Deign, fair spirit, my steps to*

*Sopran.*

*Va sans peur. Va sans peur. Va, gloire a - mour*

*All.*

*Eil, o Held, eil, o Held! Lie - be und Ruhm,*

*Tenor.*

*Speed! Huon speed! speed! Huon speed! love and re - nown*



pas Vers ce lieu charmant là - bas.      Là, tu ver - ras ce que vaut mon  
Geist! zum Ka - li - fen lei - te mich!      dort sei der Arm, sei das Herz be -  
guide to the un - be - liever's throne!      there let my arm and my heart be

Va, gloire, a - mour se - ront le prix du coeur, oui, le prix du

sie wer - den bald dein schönes Ei - gen - thum, wer - den bald dein

soon shall thy cou - rage and constancy crown, shall thy cou - rage

bras. Là, tu ver - ras ce que vaut mon bras mon bras. Va, mon coeur,  
währt, dort sei der Arm, sei das Herz, der Arm be - währt! Holder Geist!  
tried, there let my arm and my heart, my heart be tried! Fair spirit!

coeur, le prix du coeur.      Va sans

schö - nes Ei - gen - thum.      Eil', o

crown, thy cou - rage crown!      Speed! Huon!

*f*      *f* >      *colla parte.* *mf*

oui, mon coeur, mon coeur, se fie a toi. Ah! qui - de - moi Vers ce roi Sans coeur ni  
 seimein Füh - rer. lei - te zu dem Gottver - worf - nen mich, zu dem Gott - ver - worf - nen  
 deign my steps to guide to the un - be - liev - ers throne, to the un - be - liev - ers

peur. Va sans peur. Va, gloire, a - mour \_\_\_\_\_

Held! eil, o Held! Lie - be und Ruhm. \_\_\_\_\_

speed! speed! Huon! speed! love and re nown \_\_\_\_\_

foi Dont Bag - dad su - bit la loi. Là, tu ver - ras ce que vaut mon bras. Là, là.  
 mich, zu dem Gott - ver - worf - nen mich! Dort sei der Arm, sei das Herz bewährt, dort, dort.  
 throne, to the un - be - liev - ers throne! There let my arm and my heart be tried there; there,

Oui, oui, se - ront le prix du coeur. Le

dein Ei - gen - thum! Eil, eil, o Held! Lieb

soon shall thee crown! Speed, speed, Huon speed! love



— là. tu ver-ras qu'il ne trem-ble pas. Là, tu ver-ras ce que vaut mon bras. Là, là.  
 — dort zeig' die Treu'deines Huons sich! Dort sei der Arm, sei das Herz bewährt. dort, dort.  
 — there be the truth of thy Huon shown! There let my arm and my heart be tried! there, there,

priv, le prix du cœur, le prix du cœur. Le

sei dein Ei - gen - thum! Eil', eil', o Held! Lieb'

shall thy cou - rage crown! Speed, speed, Huon speed! love

— là tu ver - ras qu'il ne trem-ble pas.  
 — dort zeig' die Treu'deines Hu-ons sich!  
 — there be the truth of thy Huon shown!

prix, le prix du cœur. I'a — sans —

sei dein Ei - gen - thum! Eil', — o —

shall thy cou - rage crown. Speed — Huon —

Fl. cl.





AIR.

ARIE.

Allegro energico.

*Trombe.*  
*Cor.*  
*Bas.*  
*ff*  
*ritard.*  
*cresc. assai.*  
*ff*  
*p*

HUON.

Mon coeur est fait pour les grands combats. La lau - ce en main, la  
 Von Ju-gend auf in dem Kampfge-fild die Lau - ze hoch und

*a Tempo.*

tar - ge au bras. Le vrai guer-rier ne trem-ble pas. O gloi - re,  
 vor - das Schild. stets da wo sich der Mann erprobt, am wild - sten

*marc. mf*

gloire, il suit tes pas. O gloire, il - suit - tes - pas, - tes  
 Schlacht und Kampf lust tobt, am wild - sten - Schlacht und - Kampf - lust

*tr.*

pas.  
tohl!

Fier d'ou re-nom fa-neux.  
Füh-rend des Va-ter's Schwert.

ten.  
mf

Fier des grands faits des a-ïeux, Ah! — pour toi seul mon coeur Bat — et res-  
stolz, dass sein Na-me mich ehrt, füh - rend des Va-ter's Schwert, stolz, — dass sein

pire, hon-neur. Pour toi tou-jours mon bras est là. Tu n'as qu'à di-re: Va!  
Nam'mich ehrt, im Herzen noch die Lie-be schwieg, mein einz'ges Stre-ben: Sieg!

Va! Sieg! Va! Sieg!

Cl. adter.



## Andante con moto.

Cello.

pp

Pour - tant — voi - là qu'un jour nou - veau Se lève en —  
 Jetzt gießt sich aus ein sanft' - rer Glanz auf mei - nes —

pp

moi, plus — doux, plus beau. C'est toi, — splen - deur du  
 Le - bens — Wo - gen - tanz, der Schön - heit Lä - cheln

vrai so - leil, Beau - té, — qui — fais ce jour — ver -  
 mil - dert zart des Ruh - mes — wil - de Män - ner -

meil. Bel astre aux feux — char - mants! O — fleur des lucis dor -  
 art. Süßwie des A - bends Wehn, Stern in der Nacht so

Fl. Ob.

mants! Tu voix la bas Me dit tout bas. Mon bien su - pré - nu:  
 schön, nichts rei - zen - ders - dir je ver - blieb, um mich zu fes - seln,

„Viens, viens, ai - me!“ Mais  
 Lieb, Lieb, Lie - be! Un poco più moto. Oh

*dolce. pesante.*

Cello.

rien, rien ne peut vous - é - tendre en mon coeur, O soif des com - bats, sain - te  
 a - ber auch neu - es Ge - fühl mich durch - bebt, doch stets noch die frü - he - re

*poco a poco cresc.*

**Tempo 1<sup>o</sup>**

soif de l'hon - neur.. Le myrte est plus beau, s'il est joint au lau -  
 Gluth mich be - lebt, doch stets noch die frü - he - re Gluth mich be -

rier, Là - mour et la gloi - re, tre' - sor du guer -  
 lebt, doch stets noch wie frü - her die Gluth mich be -



rier. Le myrte est plus beau s'il est joint au lau-rier. L'a-mour et la  
 lebt. Ob a-ber auch neu-es Ge-fühl mich durchbebt, doch stets noch wie

gloi-re, tré-sor du guer-rier. L'a-mour et la gloi-re, tré-sor du guer-  
 frü-her die Gluth mich be-lebt, doch stets noch wie früher die Gluth mich be-

rier. Coeur sans a-mour quel est, hé-las! ton sort! Sans  
 lebt. Sein oh-ne Lieb; welch düst'rer Trau-er-flor; doch

toi, no-ble gloi-re. oui, sans la gloi-re, mieux vaut é-tre mort. Vi-vre sans  
 sein oh-ne Eh-re! sein oh-ne Eh-re! den Tod zög' ich vor! sein oh-ne

gloi-re, pour moi c'est la mort, pour moi c'est la mort. Vi-vre sans  
 Eh-re! den Tod zög' ich vor, den Tod zög' ich vor! sein oh-ne  
 più Allegro.

*gloi-re, oui, sans gloi-re, Vi-vre sans gloire, ah! pour moi c'est la*  
*Eh-re, oh-ne Ehre! Sein oh-ne Eh-re! den Tod zög' ich*

*mort. Vi-vre sans gloi-re, oui, sans gloi-re, vi-vre sans gloire, ah! pour*  
*vor! Sein oh-ne Ehre, oh-ne Ehre! Sein oh-ne Eh-re! den*

*moi c'est la mort, pour moi c'est la mort, pour moi c'est la*  
*Tod zög' ich vor, den Tod zög' ich vor, den Tod zög' ich*

*mort.*  
*vor.*



N<sup>o</sup> 6.  
FINAL.

N<sup>o</sup> 6.  
FINALE.

Allegro vivace.

Ob.  
Cor.  
Fag.

REZIA.

Recit.

Viens, beau guer-rier, bri-ser mes fers. Dé-  
Eil', ed-ler Held! be-frei-e Dir die  
Haste, gallant knight, o haste, and save thy

li-vre-moi, de-li-vre-moi!  
Braut, die Dei-ner war-tet hier.  
Rei-za from the yawning grave.

Sans toi Quel sort m'at-tend i-  
Eh' soll die Hand mir Tod ver-  
For round this hand the worm shall

Ob.  
Fag.  
Cor.

ci! Plus tôt mou-rir que vivre ain-si.  
leih'n als ei-nes Andern sein, denn Dein!  
thine, ère link'd in oth-er grasp than thine!

*f* ritard. *f*

Oui, mon  
 Ja, o  
 Yes, my

*f* Cello. *mf*

bien, mon ciel, — mon â-me, Rien ne peut chan-ger ma  
 Herr! mein Heil! — mein Leben! Re-zia ist für e-wig  
 Lord, my joy, — my blessing, Rei-za lives for thee a-

foi. Sois mon rêve et sois — ma flam-me. Tout mon  
 Dein, Lie-be wuss-te wohl — zu prägen mei-ner  
 lone! On this heart his sig- — net pressing, love hath

cœur est plein de toi. Tout mon cœur — est plein — de  
 Brust Dein Sie-gel ein, mei-ner Brust — Dein Sie-gel  
 claim'd it for thine own, love hath claim'd — it for thine



toi. *Oui, mon bien, mon ciel, — mon â-me. Rien ne peut chan-ger ma foi.*  
 ein. *Ja, o Herr! mein Heil! — mein Le-ben! Re-zia ist für e-wig Dein,*  
 own! *Yes, my Lord, my joy, — my blessing, Rei-za lives for thee a-lone!*

*Sois mon rêve et sois — ma flam-me. Tout mon cœur est plein de toi. Oui, mon*  
*Lie-be wuss-te wohl — zu prä-ge[n] mei-ner Brust Dein Sie-gel ein! Ja, o*  
*On this heart his sig- - net pressing, love hath claim'd it for thine own, yes, my*

*bien, mon ciel, mon â-me, Rien ne peut chan-ger ma foi. Sois mon rêve et sois ma*  
*Herr! mein Heil! mein Le-ben! Re-zia ist nuu e-wig Dein, Lie-be wuss-te wohl zu*  
*Lord, my joy, my blessing, Rei-za lives for thee a-lone, on this heart his sig-net*

*flam-me. Tout mon cœur est plein de toi. Tout mon cœur est plein de toi, —*  
*prägen meiner Brust Dein Sie-gel ein, mei-ner Brust, ja, mei-ner Brust —*  
*pressing, love hath claim'd it for thine own, love hath claim'd it, love hath claim'd —*

— est plein de toi.  
 — Dein Sie-gel ein.  
 it for thine own.

*decresc.* *p*

Douce i-mage! ô ma pen-  
 Ja, — im Her-zen ruht Dein  
 Yes — its core — thine in-age

se - e! Dieu — l'a mi - se dans mon coeur, Telle, ô — per - le, telle, ô —  
 Bild-niss, dort — be - stimmt es ganz mein Loos. Ja, im Her - zen ruht Dein  
 beareth, there — it must for e - ver burn. Yes, its core thine im - age

per - le, toi. ro. sée Un soir ver - sé - e Dans le sein d'im lis en fleur.  
 Bild-niss, wie der Tropfen in der Tul - pe thau-ge-tränktem Lie-besschooss.  
 beareth like the spot the tu - lip wear - eth deep within its dewy ion!



*ff*

Où, mon bien, mon ciel, mon â - me. Où, mon  
 Ja, o Herr! mein Heil! mein Le - ben! ja, o  
 Yes, my Lord! my joy, my blessing! — yrs, my

*morendo.* *ff* *mf*

bien, mon ciel, — mon â - me, Rien ne peut chan - ger ma  
 Herr! mein Heil! — mein Le - ben! Re - zia ist für e - wig  
 Lord, my joy, — my blessing, Rei - za lives for thee a -

foi. Sois mon rêve et sois — ma flamme. Tout mon  
 Dein, Lie - be wuss - te wohl — zu prägen mei - ner  
 lone, on this heart his sig - net pressing, love hath

coeur est plein de toi. Tout mon coeur — est plein de  
 Brust Dein Sie - gel ein, mei - ner Brust — Dein Sie - gel  
 claim'd it for thine own, love hath claim'd it for thine

toi. *Oui, mon coeur. — mon ciel, mon â-me, Rien ne*  
 ein. *Ja, o Herr! — mein Heil! mein Le-ben! Re-zia*  
 own! *Yes, my Lord, — my joy, my blessing, Re-zia*

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes various chordal textures and melodic lines.

peut — chan-ger ma foi. Sois — mon rêve et sois mon flamme. Tout mon coeur est plein de  
 ist — für e-wig Dein, ja, — o Herr! mein Heil! mein Leben! Re-zia ist für e-wig  
 lives — for thee a-lone, yes, — my Lord, my joy, my blessing, Rei-za lives for thee a-

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and includes a section marked *pp* (pianissimo) towards the end of the system.

toi. Ah! — mon coeur est plein de toi.  
 Dein, Re - - - zia ist für e-wig Dein!  
 lone, Rei - - - za lives for thee a-lone!

The third system features a vocal line with a melodic flourish and a piano accompaniment. The piano part includes dynamics of *f* (forte), *p* (piano), and *ff* (fortissimo).

*Oui, mon bien, — mon ciel, mon â-me, Rien ne peut chan-ger ma foi. Sois — mon*  
*Ja, o Herr! — mein Heil! mein Le-ben! Re-zia ist für e-wig Dein, ja, — o*  
*Yes, my Lord, — my joy, my blessing, Rei-za lives for thee a-lone. yes, — my*

The fourth system concludes the piece with a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamics of *mf* (mezzo-forte) and *fp* (fortissimo-piano).



rève et sois ma flam-me, Mon cœur, ah! — mon cœur est plein de toi. — Tout mon  
 Herr! mein Heil! mein Le-ben! Re-zia, Re-zia ist für e-wig Dein, — Re-zia  
 Lord, my joy, my blessing, Rei-za, Rei-za lives for thee a-lone, — Rei-za

cœur est plein de toi. — Tout mon cœur est plein de toi.  
 ist nun e-wig Dein, Re-zia ist nun e-wig Dein!  
 lives for thee a-lone, Rei-za lives for thee a-lone!

*f* *ff*

**Agitato.**

ob.

*p*

## FATIME.

Ah! Dieu soit bé-ni! nos maux vont pren-dre fin.  
 Glück! Freu-de! ge-ret-tet sind wir in der Noth!  
 Joy! joy! we are rescu'd in the hour of need!

*ppp leggiermente.*  
Cello.

## REZIA.

Où, c'est lui-même, et lui c'est notre es-poir. Qui?  
 Auf! er ist da, und tro-tzet kühn dem Tod. Da!  
 Joy! he is found, the Knight is ours in-deed. Found!

*pp*  
Bis.

lui? Chè-re Fa-time, a-chè-re donc en-fin.  
 Wo? Sü-sse Fa-ti-me, re-de wei-ter fort.  
 where? Secret Fa-ti-ma, ah, quickly tell.

*Volo*

## FATIME.

De-vant Na-moun il a pa-ru ce soir. Com-ment? Ha-sard? mys-  
 Hent'A-bend führ-te zu Na-mu-na ihn der Zu-fall, nein, das  
 To old Na-mou-na's cot, as ev'ning fell, he came by Fate di-

Cello.



té - re? Ou sort pros - pè - re?... Bref, quand il ap - prit La vi - si -  
 Schick - sal. für wahr, das Schick - sal! dort, ganz Wort vor Wort hört er was  
 rect - ed, by Fate di - rect - ed. There he heard thy dream, as I had

on de tou es - prit, „Je veux; dit - il, je veux chan - ger ton sort. Ou  
 Dir im Traum erschien, und schwur zu ret - ten aus den Fesseln Dich wo  
 told her, word for word, and vow'd with glowing cheek and flashing eye to

**Allegro vivace.**

bien je veux la mort. REZIA. N'est - ce pas? je lui dit.  
 nicht, den Tod für sich. Sagt ich's nicht? sagt ich's nicht?  
 res - cue thee or die! Said I not? said I not?

- REZIA. Ah! quel bon - heur!  
 O, wel - ches Glück!  
 Ah! hap - py maid!  
 - FATIME. Ah! quel bon - heur!  
 O, wel - ches Glück!  
 Ah! hap - py maid!

*Tu viens donc, ô mon sau-veur?* Ah! *quel bon-heur!*  
 Sei-ne Nü - he trag' ich kaum! O, *wel-ches Glück!*  
 near me is my own true Knight! ah! *hap-py maid!*

*Oui, rem-plis son coeur!* Ah! *quel bon-heur!*  
 Sie, erträgt es kaum! O, *wel-ches Glück!*  
 near thee is thy Knight! ah! *hap-py maid!*

*Doix es-poir, rem-plis mon coeur.* Ah! *quel bon-heur!*  
 Sei-ne Nü - he trag' ich kaum! O, *wel-ches Glück!*  
 near me is my own true Knight! ah! *hap-py maid!*

*Oui, rem-plis son coeur!* Ah! *quel bon-heur!*  
 Sie, erträgt es kaum! O, *wel-ches Glück!*  
 near thee is thy Knight! ah! *hap-py maid!*

Ah! *quel bon-heur!* Tu te las - ses, *sort cruel.*  
 O, *wel-ches Glück!* Hoffnung gab — ihn mir zurück,  
 ah! *hap-py maid!* hope hath not my heart betray'd!

Ah! *quel bon-heur!* Tu te las - ses, *sort cruel.*  
 O, *wel-ches Glück!* Hoffnung gab — ihn ihr zurück,  
 ah! *hap-py maid!* hope hath not thy heart betray'd!



Ré-ve, place — au bien ré-el! Sois, a — mou; — pour moi le ciel. Ah! quel bon-  
 Lie-be hat — er — füllt den Traum! Hoffnung gab — ihn mir zurück, o welches  
 love hath read — my dream a-right! hope hath not — my heart betray'd! ah happy

Ré-ve, place — au bien ré-el! Ré-ve, place — au bien ré-el! Ah! quel bon-  
 Lie-be hat — er — füllt den Traum! Hoffnung gab — ihn ihr zurück, o welches  
 love hath read — thy dream a-right! hope hath not — thy heart betray'd! ah happy

heur! Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! — Ah! quel bon-heur! — — Es-poir, rem-plis mon  
*dolce.* *pp*

Glück, o welches Glück, o welches Glück. — o welches Glück, — o welches, wel-ches  
 maid, ah hap-py maid, ah hap-py maid, — ah hap-py maid, — ah hap-py, hap-py  
*dolce.* *pp* *son*

coeur! Quel bon-heur! Ah! quel bon-heur!

Glück, welches Glück, o welches Glück!  
 maid, hap-py maid, F1. ah hap-py maid!

*Tu viens donc, ô mon sau-veur?* *Ah! ré-ve, place au bien ré-el! Sois, a-*  
*Sei-ne Nü-he trag' ich kaum!* *O, sei-ne Nü-he trag' ich kaum! Hoffnung*  
*war me is my own true Knight!* *ah! near me is my own true Knight! hope hath*

*Où rem-plis son coeur!* *Ah! ré-ve, place au bien ré-el! Sois pour*  
*Sie er-trägt es kaum!* *O, sei-ne Nü-he trägt sie kaum! Hoffnung*  
*near thee is thy Knight!* *ah! near thee is thy own true Knight! hope hath*

*mour, pour moi le ciel, sois pour moi le ciel. Ré-ve, place au bien ré-el! Ré-ve,*  
*gab ihn mir zurück, gab ihn mir zu-rück! Sei-ne Nü-he trag' ich kaum! Lie-be*  
*not my heart betray'd, not my heart be-tray'd! near me is my own true Knight, love hath*

*elle, a-mour, le ciel, sois, a-mour, le ciel. Ré-ve, place au bien ré-el! Ré-ve,*  
*gab ihn ihr zurück, gab ihn ihr zu-rück! Sei-ne Nü-he trägt sie kaum! Lie-be*  
*not thy heart betray'd, not thy heart be-tray'd! near thee is thy own true Knight, love hath*

*place au bien ré-el! Sois, a-mour, pour moi, pour moi le ciel.*  
*hat er-füllt den Traum! Hoffnung, Hoffnung gab ihn mir zu-rück!*  
*read the dream a-right, hope hath not my heart my heart be-tray'd!*

*place au bien ré-el! Sois pour elle, a-mour, a-mour, le ciel.*  
*hat er-füllt den Traum! Hoffnung, Hoffnung gab ihn ihr zu-rück!*  
*read the dream a-right, hope hath not thy heart, thy heart be-tray'd!*



FATIME.

**Tempo di marcia.**

Mais... é - cou - tons! Ne vois-je  
 Horch, Her-rin, horch! Auf der Ter-  
 Hark! La - dy hawk! on the

pas là - bas Des gens du ha - rem ve - nir le pas? Ils vont, ils  
 ras - se Bahn hört schon man den Harems Wäch-ter nahn, und sieh, die  
 terrace near, the tread of the Harem guard I hear, and lo, thy

vont mar-chant sans bruit. Quoi! c'est dé-jà le guet de nuit?  
 Sela-ven kommen sacht weil schon zur Ru-he ruft die Nacht.  
 slaves that la-ther hie, shew that the hour of rest is nigh!

**CHOEUR** des esclaves et des gardes du harem.  
**CHOR** der Slavinnen und des Harems Wache.  
**CHORUS** of the female slaves and the Harem guard.

*Bass. p*

Lom-bre vient. La nuit est là.  
Dun-ke! ist es schon und spät,  
Now the evening watch is set!

*Sopr. p*  
*All.*

Du muezzin qui cries, Al-lah! On en-tend la voix loin-tai-ne Dans l'air qui souffle à

*Ten. p*

und von jedem Mi-na-ret Stimmen zum Ge-bet schon rie-fen. die Lüftchen selbst ent-

*Bass. p*

And from ev'ry Min-a-ret. soon the muezzins call to pray'r will sweetly float on the

pei-ne. Tous quit-tez ce lieu sans bruit. Lom-bre vient. Voi-ci la nuit.

schlie-fen. Länger bleibt hier nicht an Ort, fort, zur Ruh, fort, fort, fort, fort!

qui-et air. Here no la-ter must we stray, hence to rest, a-way! a-way!



## REZIA.

Fais si - len - ce, cri - de  
See - le froh - in Ju - bel -  
O my wild, ex - ull - ing

*Viol.*

lâ - me. Pour me per - dre, pau - vre fem - me, C'est peut -  
klän - gen, wie soll ich zu - rück - dich drän - gen? Nur zu  
soul, how shall I thy joy con - trol? Far too

ê - tre, dans ces lieux, As - sez des lar - mes de mes  
laut thut dich ja kund das glühnde Aug', be - red - ter  
well my burn - ing cheek and kindling eye thy tu - mult

yeux. Ca - che l'as - tre d'or qui luit Dans mon ciel, ô dou - ce nuit. Ren - trons ren - trons sans  
Mund! Dass dich nicht verrath' ein Wort, fort, zur Ru - he, fort, nur fort, nur fort, nur fort, fort,  
sprach. Ere thy rap - ture they be - tray, let me hence, a - way, a - way, a - way, away, a -

bruit. Fais si - len - ce. cri - de l'a - me. Pour me  
 fort! See-le, froh in Ju - bel - klän - - gen, wie soll  
 way! O my wild ex - ult - ing soul, how shall

*Soprano.* *pp*  
*All.* L'ombre ar - ri - ve... Il fait nuit.  
 Län - ger bleibt nicht hier am Ort,  
 Here no la - ter must we stray.

*Tenor.*  
 L'ombre ar - ri - ve... Il fait nuit.

*Bass.*  
 Län - ger bleibt nicht hier am Ort, *Tous ren -*  
 Here no la - ter must ye stray, *län - ger*  
 here no

per - dre, pau - vre fem - me, Pour me per - dre, pau - vre,  
 ich zu - rück dich drän - gen? wie soll ich zu - rück, zu -  
 I thy joy con - trol? how shall I thy joy thy

*Tous ren - trons.* Il fait nuit, *Oni, la nuit est*  
 fort, zur Ruh! hence to rest!

fort, zur Ruh! län - ger bleibt nicht  
 hence to rest! here no la - ter

trons, sans bruit, sans bruit.  
 bleibt nicht hier am Ort.  
 la - ter must ye stray,



*pau - vre fem - me, C'est peut - é - tre, dans ces*  
*rück dich drän - gen? wie soll ich zu - rück dich*  
*joy con - trol? O my wild, ex - ult - ing*

*là. Ren - trons il fait nuit.*  
*hier am Ort, fort, zur Ruh!*  
*must ye stray! hence to rest!*

*lieux, as sez des pleurs, des pleurs de mes*  
*drän - gen? See - le froh in Ju - bel - klän -*  
*soul, how shall I thy joy con -*

*yeux. Dans mon ciel, ô dou - ce nuit oui, dans mon ciel, ô dou - ce*  
*gen, nur zu laut thut dich ja kund das glühnde Aug', be - red - ter*  
*tral? Far too well my bur - ning cheek and kindling eye thy tu - mult*

*Oui, la nuit, la nuit est là. Tous ren-trons sans bruit, sans bruit. Tous ren-trons sans*  
*Dunkel ist es schon und spät, und von je-dem Mi - na - ret Stimmen ru - fen*  
*Now the evening watch is set, and from ev'ry Min - a - ret soon the Muezzin's*

*Cl. 15*

mit, Ca - che l'as - tre d'or qui lui - Dans mon  
Mund! dass dich nicht ver - rath ein Wort, fort, zur  
speak. Ere thy rap - ture they be - tray, let me

*pp*  
Ren - trons sans bruit, sans

Das Lüft - chen sel - ber

bruit, sans bruit.  
zum Ge - bet!  
call to prayer

will sweet - ly float on the

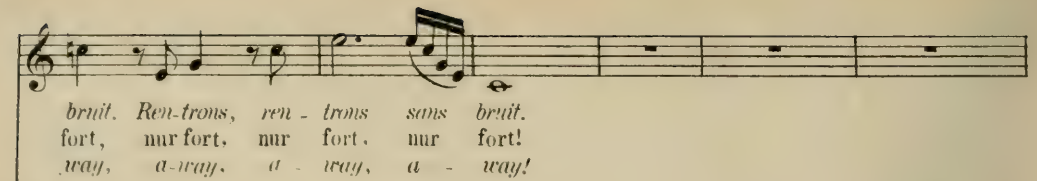
ciel, ô dou - ce nuit, dou - ce nuit. Ren - trons, sans  
Ru - he, fort, nur fort, fort, zur Ruh, nur fort, nur  
hence a - way, a - way, let me hence a - way, a

bruit, sans bruit. Tous ren - trons, tous

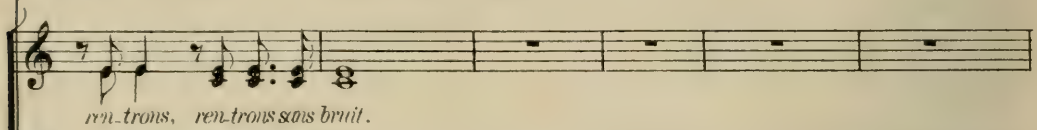
schla - fen geht, fort, drum fort, fort,

qui - et air. Hence to rest, hence

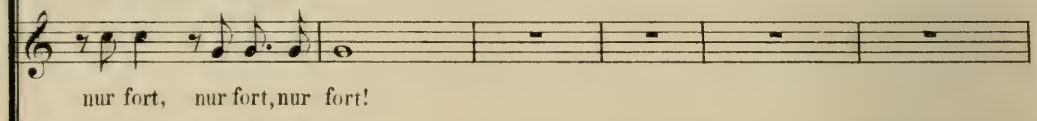




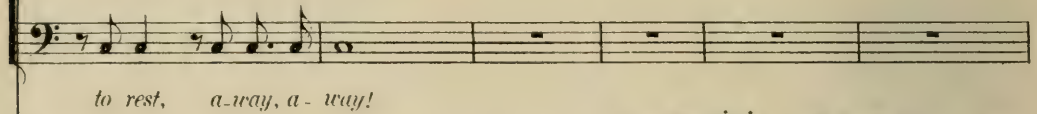
bruit. Ren-trons, ren-trons sans bruit.  
fort, nur fort, nur fort, nur fort!  
way, a-way, a-way, a-way!



ren-trons, ren-trons sans bruit.



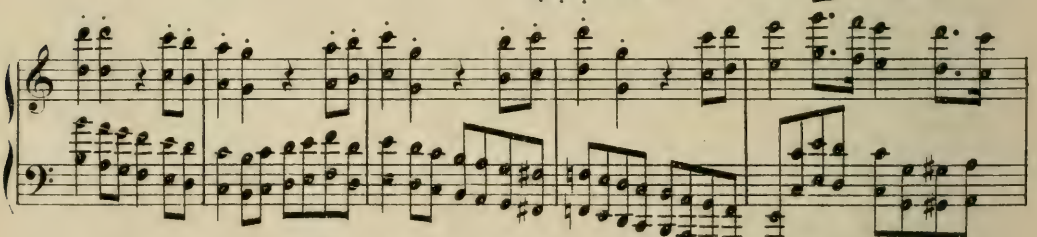
nur fort, nur fort, nur fort!



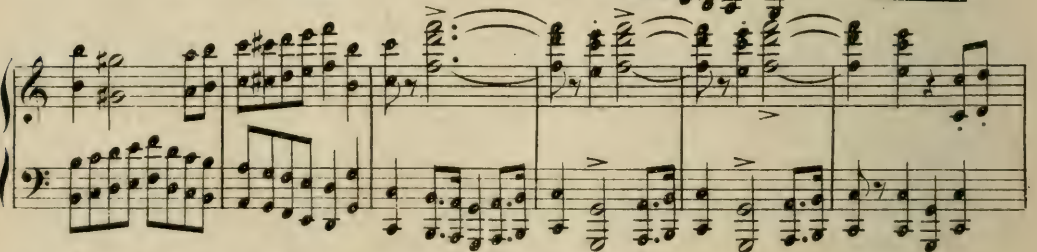
to rest, a-way, a-way!



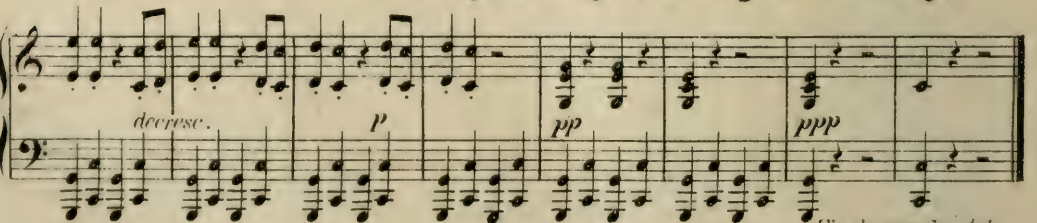
Fl. Ob. Cl.  
Tambour.



*ff*



*p*



decrease. *p* *pp* *ppp*

Fin du premier Acte.  
Ende des ersten Actes.  
End of the first Act.

N<sup>o</sup> 7.  
CHOEUR.

ACTE II.

N<sup>o</sup> 7.  
CHOR.

Allegro feroce ma pesante.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The music is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#).

**Tenor.** *f* *Gloi-re!* *Gloi-re!* *Gloire au grand ca - lise, au sou-*

**Bass.** *f* *Eh-re!* *Eh-re!* *Eh-re sei dem mächtigen Ka-*  
*Glo-ry!* *glo-ry!* *glo-ry to the Ca. liph. to*

The second system of the piano accompaniment continues the rhythmic and harmonic patterns from the first system, supporting the vocal lines.

*lien de la loi! Vous, ô vrais croy-ants, à ge-*

*li-fen und Preis! Beugt Euch Gläub' - ge tief in den*  
*Harom the just! Bow ye true be-liev-ers be-*

The third system of the piano accompaniment concludes the piece with a final chord and a few more notes in the bass line.



noux de - vant le roi! Mort à qui te

Staub vor sei - - ner Macht! Fluch treff' den Un -  
fore him to the dust! Woe be - tide the

brave, à qui te brave, ————— ô fils des cieux,

gläub' - gen, der es wagt, ————— zu tro - tzen ihm,  
In - fi - del, who dares ————— the Ca - liph's might,

Toi dont l'au - rore em - plit les yeux, Splen - deur d'en haut, ô roi, Le

wenn er, so wie der Mor - gen lacht, ent - flie - henseht die Nacht, ent -  
when on the breeze he float - ing sees the shad - ow and the night, the

jour nous vient de toi. Toi dont l'aurore emplit tes yeux, Le jour nous vient de  
 fliehen sieht die Nacht, wenn er, so wie der Morgenlucht, entfliehen sieht die  
 shadow and the night, when on the breeze he floating sees the shadow and the

toi! Gloi - re! Gloire au grand ca-life, au sou-  
 Nacht! Eh - re, Eh - re sei dem gro-ssen Ka-  
 night. Glo - ry! glo - ry to the Ca - liph, to

tien de la loi! Vous, ô vrais croy-ants, à ge-noux de-vant le  
 li - fen und Preis! Beugt Euch, Gläubige, tief in den Staub vor sei-ner  
 Ha - roum the just! Bow ye true be - lievers be - fore him in the



roi! Vous, ô vrais croyants, à genoux devant le roi! Gloi-  
 Macht, beugt Euch, Gläubige, tief in den Staub vor seiner Macht! Eh-  
 dust. bow ye true be-lievers before him in the dust! Glo-

- re au ca-li-fe, sou-tien de la  
 - re dem Ka-li-fen, ja Eh-re und  
 - ry to the Ca-lyph, to Ha-roun the

loi!  
 Preis!  
 just!

N<sup>o</sup> 8.

ALLEGRETTO GRAZIOSO.

Fl. Cl.

*dolce.*

Cor. F. E.

This musical score is for a piece titled 'ALLEGRETTO GRAZIOSO'. It is arranged for Flute/Clarinet (Fl. Cl.) and Horn (Cor. F. E.). The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is 'ALLEGRETTO GRAZIOSO'. The Flute/Clarinet part begins with a 'dolce' (softly) marking. The Horn part provides a rhythmic accompaniment with chords and some melodic lines. The score consists of three systems of music, each with a treble and bass staff.

N<sup>o</sup> 9.

ARIETTE.

N<sup>o</sup> 9.

ARIETTA.

Andante amoroso.

FATIME.

This musical score is for a piece titled 'ARIETTE' (vocal) and 'ARIETTA' (instrumental). The tempo is 'Andante amoroso'. The vocal part is for 'FATIME' and includes lyrics in French, German, and English. The instrumental part is for Cello (Cello.). The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The vocal line is on a single staff, and the Cello accompaniment is on a grand staff (treble and bass). The Cello part begins with a 'p' (piano) marking. The lyrics are: 'Moi, fil-le du grand dé-sert, j'i-guo-re qu'ls de'-tours Nous A-ra-bi-ens einsam Kind, der Wü-ste Mäd-chen blos, die A lone-ly A-rab maid, the des-ert's simple child, un.'



font ga-gner tou-jours Le lot au jeu des vrais a-mours. Moi, fil-le du grand dé-  
 Kün-ste nicht be-kannt mir sind zu ziehn der Lie-be Loos. A-ra-biens ein-sam  
 skill'd in arts by which 'tis said, num's love may be be-guil'd, a low-ty A-rab

sert, j'i-gno-re ces dé-tours. Telle u-ne fleur, jou-et du  
 Kind. der Wü-ste Mäd-chen blos. gleich ab-ge-pflück-tem Blatt bin  
 maid, the desert's simple child, like some up-root-ed flow'r, an

vent, Qui tombe au flot mou-vant, Au gouf-fre va se perdre en-  
 ich. das auf dem Bache schwimmt, ein Weil-chen, dann ver-liert es  
 I up-on a riv-er fling, to float a lit-tle hour, then

fin. *a piacere.* *a Tempo.*  
 Moi, pau-vre fleur aus-si, voi-là mon noir des-tin.  
 sich, spur-los, wie's ihm be-stimmt, spur-los, wie's ihm be-stimmt. Fl. Cl.  
 die! un-heed-ed as I spring, un-heed-ed as I spring.  
*colla parte.*  
*dolciss.*

Mais qu'u - ne main d'a - mour Du flot me saine un  
 Doch wenn mich Freun - des Hand dem Wel-lenspiel ent -  
 But if thy friendly hand should lift me from the

jour, Pour qui m'em - por - te loin d'i - ci. Je puis re - vivre aus -  
 riss, und trüg mich in ein fer - nes Land, blüht' ich ihr neu ge -  
 tide, and bear me to some distant land, to bloom thy bo - som's

si. Ain - si du doux oi - seau qui l'ai - me La  
 wiss. Und Nach - ti - gall wohl trennt man e - her von  
 pride, () soo - ner from his dar - ling rose the

ro - se, ten - dre fleur, Tou - jours se fait son bien su -  
 ih - rer Ro - se ab, als ich des Her - zens Ru - he  
 night - in - gale shall roam, than I dis - turb that heart's re -



prême Et fait son seul bon - heur. Je veux don - ner ma foi de  
 stör, wo Lieb' mir Hei-math gab, als ich des Her-zens Ru - he  
 pose which love hath made my - home, than I dis - turb that heart's re -

même A qui me sau - ve pau - vre fleur, pau - vre, pau - vre  
 stör, wo Lieb' mir Hei-math gab, wo Lieb, Lieb' mir Hei - math  
 pose which love hath made my home, which love, love hath made my

fleur. Je veux l'ai - mer tou - jours et lui gar - der mon coeur, lui gar - der mon  
 gab, wo Lieb' mir Hei - math gab, wo Lieb' mir Hei - math gab, Lie - be Hei-math  
 home, which love hath made my home, which love hath made my home, love hath made my

coeur.  
 gab.  
 home.

*f* *pp*

# N<sup>o</sup> 10. QUATUOR.

# N<sup>o</sup> 10. QUARTETT.

Allegro con grazia.

HUON.

SCHERASMIN.

*Vois, qu' la mer est*

*Ü-ber die blauen  
O-ver the dark blue*

*dolce.*

*bel - le, Fleur du dé - sert, mon bien. Viens où la-mour nous ap - pel - le*

*Wo-gen, ü-ber die Flu-then hier, Stern von A - ra - bi - ens Töch - tern,  
wa-ters, o-ver the wide, wide sea; fair - est of A - ra - by's daughters.*

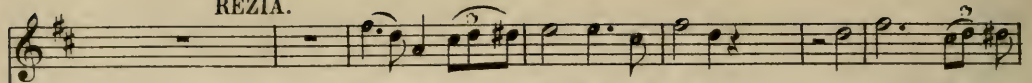
*Ah! suis mes pas, ah! vien, ah! vien, vien.  
sprich, willst du ziehn mit mir? mit mir? sprich!  
say, wilt thou sail with me? with me? say!*

*Ah! suis mes pas, ah! vien, suis mes pas, ah! vien, vien.  
sprich willst du ziehn mit mir? willst du ziehn mit mir? sprich!  
say, wilt thou sail with me? wilt thou sail with me? say!*

*vel.  
con grazia.*

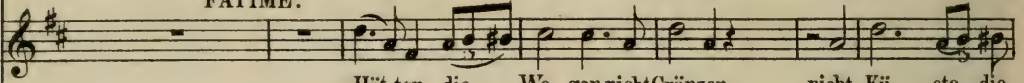
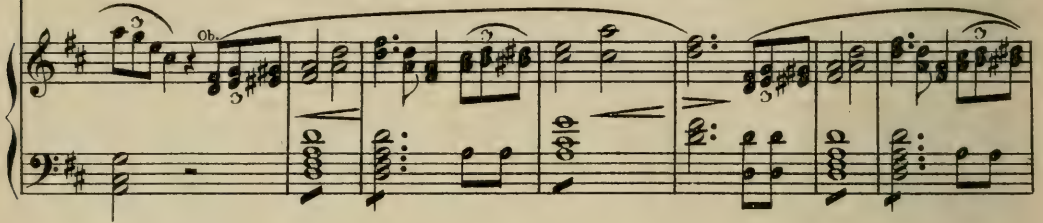
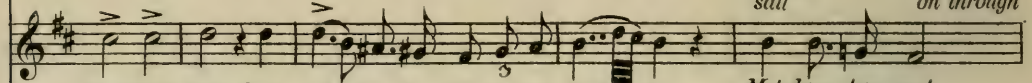
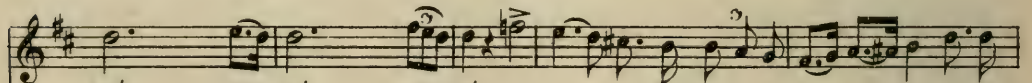
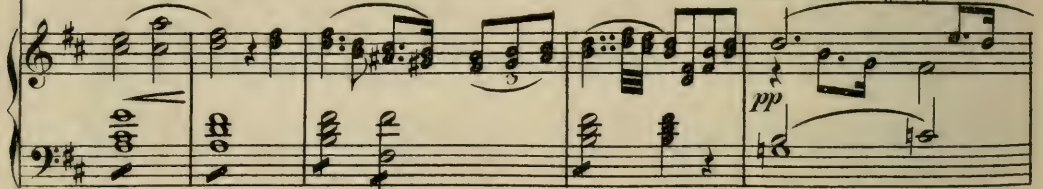
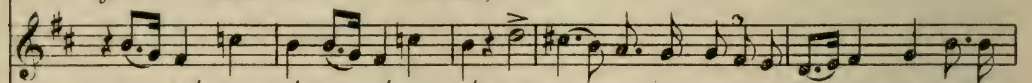


REZIA.



Où, sur les — mers sans ri - va - ges, Leurs flots fus - sent.

FATIME.

Hät - ten die — Wo - gen nicht Gränzen, nicht Kii - ste die  
Were there no — bounds to the water, no shore to theils sans bord, Mon coeur, en bra - vant les o - ra - ges, Met dans ton  
furcht - los da -  
sail on throughMeerfluth hier, doch zö - ge A - ra - bi - ens To ch - ter Met dans ton sort.  
wide, wide sea, still fear - less would A - ra - by's daugh - ter furchtlos da - hin,  
sail on through lifesort, son sort, son sort.  
hin mit dir, mit dir, mit dir, Mon coeur, en bra - vant les o - ra - ges, Met dans ton  
life with thee, with thee, with thee, with thee,son sort, son sort, son sort, son sort. doch zö - ge A - ra - bi - ens To ch - ter furchtlos da -  
da - hin mit dir, mit dir, mit dir, still fear - less would A - ra - by's daughter sail on through  
through life with thee, with thee, with thee,

sort son sort, Met dans ton sort son sort. A -

hin mit dir, furchtlos da hin mit dir! An  
*life with thee, sail on through. life with thee!* HUON.

SCHER. On  
 A -

*p animato.* *f*

ler - te! En mer! vite en mer! Vois —

Bord denn! an Bord denn, an Bord! Fort! —

board then, on board then, on board then!

ler - te! En mer! vite en mer! Vois,

*p* *f*



*tout sou-rit dans l'air. Le ciel est calme et clair. Tout sou-rit dans l'air. Le*  
*Da der Himmel rein, und gün-stig weht der Wind, da der Himmel rein und*  
*while the skies are light and friend-ly blows the gale, while the skies are light, and*  
*tout sou-rit dans l'air. Le ciel est calme et clair. Tout sou-rit dans l'air. Le*

*ciel est calme et clair. Et l'eau s'en va flot-tant Au bord qui nous at-*  
*gün-stig weht der Wind, und günstig weht der Wind, und gün-stig weht der -*  
*friendly blows the gale, and friendly blows the gale, and friend-ly blows the*  
*ciel est calme et clair. Et l'eau s'en va flot-tant Au bord qui nous at -*

*f*

*dolce.*

tend. L'es - poir nous sou - rit ain - si qu'au ciel l'a - zur. Nos

Wind. Die Her - zen sind treu wie un - ser Boot und hell von

gale: Our hearts are as true as our bark, and bright our

tend. L'es - poir nous sou - rit ain - si qu'au ciel l'a - zur. Nos

*p dolce.*

coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo - ment \_\_\_\_\_ Char -

Hoffnung wie Se - gel in der Son - ne Schein, von Hoff - - nung

hopes as its sun - lit sail, its sun - lit sail, our hopes \_\_\_\_\_ are

coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo - ment \_\_\_\_\_ Char -

*f > > > pp*



*mf*  
 mant! Nos coeurs sont u-nis, notre es-quip est sûr. Au  
 hell! die Her-zen sind tren wie das Boot, und hell von  
*mf*  
 bright! Our hearts are as true as our bark, and bright our  
*mf*  
 mant! Nos coeurs sont u-nis, notre es-quip est sûr. Au

*f*  
 ciel nous sou-rit l'a-zur. Ah! qui - - de là-bas mes  
 Hoff-nung im Son-nen-schein, hell, hell in der Son-ne  
*f*  
 hopes as its sun-lit sail! bright, bright as its sun-lit  
*f*  
 ciel nous sou-rit l'a-zur. Ah! viens, suis là-bas mes

*dolor.*

*pas.* Les - poir nous sou - rit ain - si qu'au  
 Schein! die Her - zen sind treu, wie un - ser  
*sail!* Our hearts are, as true as our  
*pas.* Les - poir nous sou - rit ain - si qu'au

ciel là - zur. Nos coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo -  
 Boot, und hell von Hoff - nung, wie Se - gel sind im Son - nen - schein, von  
 bark, and bright our hopes as its sun - lit sail, its sun - lit sail, our  
 ciel là - zur. Nos coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo -



ment Char-mant. Nos cœurs sont u-nis, notre es-

Hoff-nung hell! die Her-zen sind treu wie das

hopes are bright! Our hearts are as true as our

ment Char-mant. Nos cœurs sont u-nis, nôtre es-

*mf* *cresc.*

quif est sûr. Au ciel nous sou-rit l'a-zur. Ah!

Boot und hell von Hoff-nung im Son-nen-schein, hell,

bark, and bright our hopes as its sun-lit sail! bright,

quif est sûr. Au ciel nous sou-rit l'a-zur. Ah!

*f* *ff*

qui - - de là-bas mes pas. *En mer! en mer!*  
 hell in der Son-ne Schein! *An Bord! an Bord!*  
 bright \_\_\_\_\_ as its sun-lit sail! *On board, on board,*  
 viens, \_\_\_\_\_ suis là-bas mes pas. *En mer! en mer!*

*Tout sou-rit sans l'air. En mer! en mer! Le vent nous est pro-pice et*  
*da der Himmel rein, an Bord! an Bord! da günstig weht der Wind. da*  
*while the skies are light! on board, on board, while friendly blows the gale, while*  
*Tout sou-rit sans l'air. En mer! en mer! Le vent nous est pro-pice et*



*l'air est pur et clair. En mer! en mer! en mer!*

*gün - stig weht der Wind, an Bord, an Bord, an Bord!*

*friend - ly blows the gale, on board, on board, on board!*

*l'air est pur et clair. En mer! en mer! en mer!*

AIR ET CHOEUR.

ARIE UND CHOR.

Andante marcato. PUCK.

*Vous, purs es-prits des eaux, de l'air;*  
*Gei - ster der Luft und Erd' und See,*  
*Spir - its of air and earth and sea,*

*Vous, dont la main bran-dit l'é-clair;*  
*Gei - ster der Gluth in heil'-ger Höhl',*  
*spir- its of fire, which ho - ly be,*

*Vous, qui dic-*  
*all' die ge-*  
*all that have*

*tez au vent vos lois, A - ler-te! qu'on pré-te l'o-reille à ma voix!*  
*bie - ten Fluth und Wind, kommt hieher; kommthieher, ihr Geister geschwind!*  
*pou'r o'er wind and wave, come hither, come hither, my spirits so brave!*

Allegro pesante.

*Vous qui gar-dez dans vos rocs pleins d'or Des di - a-mants le bril-lant tre' - sor.*  
*Ob ihr gebannt in die Höhlen ein, karg nur be - leuchtet von Demant - Schein.*  
*Whether ye be in the cavern dark, lighted a - lone by the diamond spark,*



Vous dont l'art, ô fils des eaux, Fait la perle au sein des flots;      Vous dont  
 o - der in den Was - sern tief, wo die Perl' ge - fes - selt schlief,      o - der  
 or be - neath the wa - ters deep, where the prison'd pearl doth sleep,      or in

l'homme en vain des yeux Suit le vol au fond des cieux;      Vous, peuple obs - cur des vol - cans sans  
 dort in Himmeln weit, wo kein Au - ge Beistand leiht,      o - der im Spalte eines Fel - sen  
 skies be - yond the one, mortal eyes do look up - on,      or in the womb of some groaning

cl. F. g.

fond, Où les la - ves ont leur lit pro - fond;      Tous, quel que soit vo - tre  
 dort, wo die La - va kocht noch im - mer fort.      Gei - ster, wo immer auch  
 hill, where the la - va stream is boiling still;      Spir - its! where - ever you

vrai sé - jour, Qu'on pré - te l'o - reil - le, vous tous en ce jour!      Au nom  
 Eu'r Re - vier, kommt hieher, kommt hieher, kommt hieher zu mir!      Es ruft  
 chance to be, come hither, come hither, come hither to me!      I charge

— de no-tre maître et roi, Ve- nez, es- prits! Oui, ve - nez à moi!  
 — Euch, Geister! nah und fern, durch mich, Ge- bot Eu- res O - ber - herrn.  
 — ye by the ma- gic ring, of your faith - ful friend, the Fairy King.

**Presto agitato.**

(Les Esprits de l'air et de la terre apparaissent de tous côtés.)  
 (Die Geister erscheinen aus der Luft, Erde, von den Seiten.)

**Sopran.** *ff*  
 Nous voi - là! ————— Nous voi - là!

**Alt.** *ff*

**CHOEUR.** Wir sind hier! ————— Wir sind hier!

**Tenor.** *ff*  
 We are here! ————— we are here!

**Bass.** *ff*  
 Nous voi - là! ————— Nous voi - là!



Dis, que veut le roi? — Dis, que veut le roi? —

Sprich, was soll ge - scheh'n? Sprich, was soll ge - scheh'n?

Say, what must be done? — Say, what must be done? —

Dis, que veut le roi? — Dis, que veut le roi? —

De son trô - ne ver - meil?  
Soll'n ver - finstern die Sonn'?  
Must we darken the sun?

Fai - re choir le so - leil  
Soll'n wir spal - ten den Mond?  
Must we cleave the moon's sphere?

De son trô - ne ver - meil? Ou souf - fler la clar - té  
Soll'n ver - finstern die Sonn'?  
Must we darken the sun?

Fai - re choir le so - leil  
Soll'n wir spal - ten den Mond?  
Must we cleave the moon's sphere?

Soll'n wir spal - ten den Mond?  
Must we cleave the moon's sphere?

Ou des mers Faut-il fai-re ta - rir les flots verts?  
 Soll'n wir schaffen den Ocean vom Grun-de aus leer?  
 De la lu-ne dé-té? Must we empty the ocean up - on its own shore?  
 Soll'n ver-fin-tern die Sonn? Ou des mers Faut-il fai-re ta - rir les flots verts?  
 Must we darken the sun?

Ou des mers Faut-il fai-re ta - rir les flots verts? Dis?  
 Soll'n wir schaffen den Ocean vom Grun-de aus leer? Sprich!  
 Must we empty the ocean up - on its own shore? Speak!  
 Ou des mers Faut-il fai-re ta - rir les flots verts? Dis?

Ou des mers Faut-il fai-re ta - rir les flots verts? Dis?



dis?... Et puis — ce qui lui plaît Est fait.

Sprich! wir thun's, — wir thun's, und noch viel mehr!

Speak! we have pow'r to do this and more!

dis?... Et puis — ce qui lui plaît Est fait.

PUCK.

Non! non! Au bord d'un noir ré-cif Bri-sez là-bas ce frêle es-quiv. Un  
 Nein! nein! Ihr braucht nur vor der Hand, ein Boot zu schleudern an den Strand; da  
 Nay, nay, your task will be at most, to wreck a bark up on this coast, which

tel pou-voir n'est point en nous. Aus-si le roi re-court à vous.  
 Fe - enmacht dies thun nicht kann, such' ich bei Euch um Bei - stand an.  
 sin - ple Fui - ry may not do, and there-fore have I summon'd you!

*ff*  
 Quoi! C'est tout? Ho, ho!

*ff*  
 Nichts als das? Ho, ho! Ho,

*ff*  
 Nought but that? Ho, ho!

*ff*  
 Quoi! C'est tout? Ho, ho! Ho,

*f* *>* *>* *ff* *f*  
 ob.  
*f*  
*Fig.*

*f* *>* *>*  
 Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! C'est bien peu. Ce n'est qu'un  
 ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Leicht're Ar-beit nie ich  
 Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Lighter labour none we  
 ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! C'est bien peu. Ce n'est qu'un

*f* *>* *>*



jeu. *Vois, on n'a qu'à dire un mot: „Souffle, ô vent!*  
 sah, leicht'-re Arbeit nie ich sah. Wog' und Wind!  
 know, light-er labour none we know. Wind and waves!  
 jeu. *Vois, on n'a qu'à dire un mot: „Souffle, ô vent!*

**Allegro.**

*Et gronde, ô flot! —*  
 Hoch auf und hohl! —  
 o - bey the spell! —  
*Et gronde, ô flot! —*

**Allegro.**

*p*

*Tiens,* *C'est fait.*  
*Horch!* *Gescheh'n!*  
*Hark!* *'tis done!*  
*Tiens,* *C'est fait.*

*f* *p* *f*

*A - dieu!* *A - dieu!*  
*Leb' wohl,* *Leb' wohl!*  
*fare-well,* *fare-well!*  
*A - dieu!* *A - dieu!*  
*Leb' wohl,* *Leb' wohl!*  
*farewell,* *farewell!*  
*A - dieu!* *A - dieu!*  
*Leb' wohl,* *Leb' wohl!*  
*farewell,* *farewell!*

*f*



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a bass line with slurs and accents. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the bass line with slurs and accents.

Third system of musical notation. The treble clef staff features chords with slurs and accents. The bass clef staff continues the bass line with slurs and accents.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features chords with slurs and accents. The bass clef staff continues the bass line with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a bass line with slurs and accents. Dynamic markings *pp* and *p* are present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a bass line with slurs and accents. A dynamic marking *f* is present.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Third system of musical notation. The treble staff features a series of chords with slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a series of chords with slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a series of chords with slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a series of chords with slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.



The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth-note chords, followed by a more complex rhythmic pattern. The bass staff provides a steady accompaniment with eighth-note chords. Dynamic markings include *mf* and *f*.

The second system continues the musical piece. The treble staff features a melodic line with some rests, while the bass staff maintains a consistent accompaniment. Dynamic markings include *f* and *mf*.

The third system shows more intricate melodic and harmonic development. The treble staff has a more active melodic line with many sixteenth notes. The bass staff continues with a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* and *mf*.

The fourth system is marked with *ff* (fortissimo) and includes a *decresc.* (decrescendo) marking. The treble staff has a very active melodic line with many sixteenth notes. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* and *decresc.*

The fifth system features a *p* (piano) dynamic marking. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *p*.

The sixth system is marked with *morendo* (diminuendo), *pp* (pianissimo), and *ppp* (pianississimo). The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *morendo*, *pp*, and *ppp*.

# N<sup>o</sup> 12. PREGHIERA.

Adagio.

HUON.



*Dieu, j'é lève à toi mon coeur Daigne ou'ir ma voix, Sei-gneur. Grâce, au moins, pour cet te fleur;*  
*Vater! hör' mich flehn zu Dir! Vater! hör' mich flehn zu Dir! Schon, o schon' die Blüthe hier!*  
*Ruler of this aw-ful hour, Ruler of this aw-ful hour, spare! oh-spare you tender flow'r!*

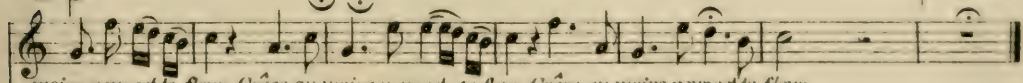
Viol..



*Et s'il le faut, é-tenus sur moi ton bras vengeur Sur moi, le seul cou-pable i-ci, sur moi, le*  
*Und muss es sein, so treff' Dein Donnerschlag allein nur mich der Schuld an dieser Pein, nur mich, nur*  
*If thou must strike, oh, let thy thunder fall on me! on me! the wretched cause of all! on me! on*



*seul cou-pable i-ci, Sei-gneur! Grâce, au moins, pour cet te fleur. Daigne ou'ir ma voix, Sei-gneur. Grâce, au*  
*mich, der Schuld an dieser Pein! Schon, o schon' die Blüthe hier! Vater! hör' mich flehn zu Dir! Schon, o*  
*me! the wretched cause of all! Spare! oh, spare you tender flow'r! Ruler of this aw-ful hour, spare! oh,*



*moins, pour cet te fleur. Grâce, au moins, pour cet- te fleur. Grâce, au moins, pour cet te fleur.*  
*schon' die Blüthe hier! Schon, o schon' die Blüthe hier! Schon, o schon' die Blüthe hier!*  
*spare you tender flow'r! spare! oh, spare you ten-der flow'r! spare! oh, spare you tender flow'r!*



SCENE ET AIR.

SCENE UND ARIE.

Largo assai.

REZIA.

O mer! ser-pent im-men-se dont les noeuds aux flots tout  
 O - cean! Du Un - ge - heu - er! Schlangen gleich hältst du um-  
 O - cean! thou mighty monster, that liest curl'd like a green

verts E - trei-gment l'u-ni-vers. O mer, que ta puis-sance est su-perbe à voir, a -  
 schlungen rund die gan-ze Welt! Dem Au-ge bist ein An-blick voll Grö-ss-e du, wenn  
 serpent round about the world! To musing eye thou art an aw-ful sight, when  
 a Tempo.

lors Qu'aux feux nais-sants du jour tu dors! Mais, plein de rage, hé-las! sou-vent Ton flot, ton  
 friedlich in des Morgens Strahl du ruhst! Doch wenn in Wuth du dich erhebst, o Meer, und  
 calmly sleeping in the morning light; but when thou risest in thy wrath, as now, and  
 trem. Recit.

flot qui hurle aux coups pres-sés du vent, Brise aux ro-chers un vais-seau, Comme un ro -  
 schlingest die Kno - ten um dein Op-fer her, malmend das mäch - ti - ge Schiff, als wär's ein  
 fling'st thy folds around some fated prow, crushing the strong ribbd bark, as were a

*seau, Mer, ô mer! af-freux!*  
*Rohr. dann, O - cean, stellst du af-freux ta. bleau!*  
*reed, then, O - cean, art thou ein Schreckbild vor.*  
*ten. ter-rible indeed.*

**Allegro con moto.**

*Va, j'en-tends en - cor dans*  
*Noch seh ich die Wel - len*  
*Still I see thy bil - lows*

*l'om - bre. Mer qui gron - des*  
*to - ben, durch die Nacht ihr*  
*flash - ing, through the gloom their*



vaste et son bre, Comme ils rou - lent,  
 Schäu - men schleu - dern, an der Bran - dung  
 white foam fling - ing, and the break - ers  
 trem.

blocs d'é - cu - me, Tous ces flots cou - verts de bru - me.  
 wild ge - ho - ben, je - de Le - bens - hoff - nung schei - tern!  
 sul - len dashing in mine ear hope's knell is ring - ing.

*f* *ff* *p* *f* *pp*

Maïs quoi! là - bas le ciel se do - re, Calme et  
 Doch still! seh' ich nicht Licht dort schimmern. ru - hend  
 But lo! methinks a light is breaking slow - ly

plein de rais joy - eux. Est - ce toi, char - mante au - ro - re?  
 auf der fer - nen Nacht? wie des Mor - gens blas - ses Flimmern.  
 o'er the distant deep, like a se - ond morn a - wak - ing

Oui, le jour naît aux cieux.  
 wenn vom Schlaf er er - wacht?  
 pale and feeble from its sleep.

L'air plus clair, plus pur sans ces - se, Voit s'en -  
 Hel - ler nun em - por es glü - het in den  
 Brighter now, be - hold! 'tis beam - ing on the

fuir la brume aux vents, Noir cour - sier qui passe et lais - se Flot - ter au  
 Sturm, dess Ne - bel - zug wie zer - riss - ne Wimpel fliehet, wie wilden  
 storm, whose mist - y train like some shatter'd flag is streaming or a wild



loin ses crius nou-vants.  
Ros-ses Mäh-nen-flug.  
steed's fly-ing mane.

*f* *ff*

**Maestoso assai.**

Voi-là, voi-là le jour! Le vent se calme en-fin,  
Und nun die Sonn geht auf! Die Win-de li-peln leis!  
And now the Sun bursts forth, the wind is lulling fast,

*f* *pp*

*dolce.* *tr*

Et par de-grés s'en-dort le flot se-rein.  
gestillter Zorn wogt nur im Wel-len-kreis.  
and the broad wave but pants from fu-ry past!

**Andante maestoso ma con moto.**

Dans ton vaste et bleu do-mai-ne, L'aube en-fin, so-leil, t'a-mè-ne, Comme un  
Wol-ken-los-strahltdann die Son-ne auf die Pur-pur-wel-len nie-der, wie ein  
Cloud-less o'er the blushing wa-ter now the setting Sun is burning, like a

*p* *poco a poco cresc.*

*roi chan-tant vic-toi-re, Dans son vrai pa-lais de gloi-re.*  
*Held nach Schlachten-won-ne im Tri-umph sein Zelt sucht wie-der.*  
*vic-tor red with slaughter, to his tent in tri-umph turn-ing!*

*Ah! qui sait? Qui peut me di-re, Beau so-*  
*Ach viel-leicht er-bli-cket nim-mer wie-der*  
*Ah! perchance these eyes may ne-ver look up.*

*leil, qu'au ciel je voi, Si le jour si près de lui-re Doit en-cor bril-ler pour*  
*die-ses Aug' ihr Licht. Le-be wohl! du Glanz! für immer! denn für mich erstehst du*  
*on its light a-gain. Fure thee well, bright orb, for ever! thou for me wilt rise in*

*moi? Doit en-cor bril-ler pour moi?*  
*nicht, denn für mich erstehst du nicht.*  
*vain, thou for me wilt rise in vain!*



## Allegretto.

Mais quelle est là - bas sur l'eau Cet - te for - me blanche et gri - se?  
 Dochwas glänzt dort schön und weiss? hechtsich mit der Wel - len Heben?  
 But what gleams so white and fair, heaving with the heaving bil - low?

Fl. Ob.

## Recit.

Est - ce lui - le d'un oi - seau Qui s'e - bat dans la bri - se?  
 Ist die Mö - we, schweift im Kreis, wo die Fluth raubt ein Leben!  
 'tis a seabird, wheeling there o'er some wretches' wa - try pillow.

## Allegro moderato.

Non. Ce point gros - sit tou - jours. Ciel!... un bord cin - glant au vent! Tran -  
 Nein! kein Vo - gel ist's, es naht! Heil! es ist ein Boot, ein Schiff! und  
 No! it is no bird, I mark. Joy! it is a boat! a sail! and

quille et fier, il suit son cours Sans tou - cher — Nul ro - cher. Mi -  
 ru - hig se - gelt's seinen Pfad, un - ge - stürt — durch das Riff. O  
 yonder rides a gallant bark, un - im - pair'd — by the gale! O

**Presto con fuoco.**

ra - - - cle!                      mi - ra - cle! voi-là du se-cours Viens, mon âme, ac-

Won - - - ne!                      Mein Hu - on! zum U - fer her - bei, zum U - fer her.

trans - - - port!                      My Hyon! haste down to the shore, haste down to the

cours!                      Mi - ra - - cle!                      mi - ra - cle! voi-là — du se-

bei!                      O Won - - ne!                      Mein Hu - on! zum U - fer her -

shore!                      O trans - - port!                      My Hyon! haste down to the

cours! Viens, mon âme, ac-cours!

bei, zum U - fer her - bei!

shore, haste down to the shore!

Vois!                      vois                      mon é-

Schnell!                      Schnell!                      die-ser

Quick!                      quick                      for a

*leggiamente.*

char - pe,                      flot - ter dans l'air Calme et clair.

Schlei - er!                      Erweht! O Gott! sende Rath!

sig - nal                      this scarf, this scarf shall be ward!



Leurs si-gnes ré-pon-dent. Leur nef vient à  
 Sie seh'n mich! Schon Ant-wort! Sie ru-dern mit  
 They see me! they an-swer! they ply the strong

nous! Vi-te! Què-le tar-de!  
 Macht! Huon! Huon! Hu-on!  
 oar! Huon! Huon! Huon! Huon!

Què-le tar-de! Vi-te! Què-le tar-de! Mon â-me, mon â-me, mon  
 Huon! Huon! Huon! Huon! Hu-on! mein Hu-on, mein Gat-te, die  
 Huon! Huon! Huon! Huon! Huon. my hus-band, my love, we are

bien, mon é-poux, Re-gar-de! re-gar-de! Le ciel est pour nous. Ar-riè-re  
 Ret-tung, sie naht, mein Gat-te, mein Hu-on, die Ret-tung, sie naht, sie naht!  
 sav'd, we are sav'd, my husband, my love, we are sav'd, we are sav'd, we are sav'd,

vrir pour vous.  
 lod - schem Schall!  
 mer - maids' song!

(L'air, la mer, les rochers, tout un  
 peuple d'âpres qui dansent.)  
 (Luft, Meer, Felsen, Alles bevölkert  
 sich mit tanzen- den Geistern.)

**Allegro gioioso assai.**

*pp*



## CHOEUR des nymphes de la mer. CHOR von Meermädchen.

*sempre pp*

Quoi! res-ter, — ó flots, — dans vos plis — Quand sur l'eau — la lu-  
 PUCK et les nymphes des eaux. PUCK und Wassernymphen.

Wer blieb' im — ko - ral - lenen Schacht, wenn der Mond — auf stil -  
 Elfes. Elfen.

Who would stay — in her — coral cave, when the moon — shines o'er —

OBERON. Quoi! res-ter au sein de nos lis — Quand aux bois la  
 les sylphes et les elfes.

OBERON Wer schlief in der Li - li - e Schooss, wenn der Mond scheint  
 und Elfen. Who would sleep in the lily's bell, when the moon shines

— ne blan-che luit? Quand tout astre e' - clôt dans le ciel qui luit,  
 und die Ster - ne schmie - cken das blau - e Haus,  
 and the stars are stud - ding the dark blue arch,

— len Wo - gen lacht, Quand tout as - tre e' - clôt, e' - clôt au ciel qui luit,  
 und die Ster - ne schmücken, schmücken das blau - e Haus,

— the qui et wave and the stars are studding, studding the dark blue arch,

lu ne blan - che luit? Quand tout as - tre e' - clôt, e' - clôt au ciel qui luit,

ü - berWald und Moos, Quand tout astre e' - clôt dans le ciel qui luit,  
 o'er each wood and dell and the stars are stud - ding the dark blue arch,

ü - berWald und Moos, Quand tout astre e' - clôt dans le ciel qui luit,  
 o'er each wood and dell and the stars are stud - ding the dark blue arch,

— ne blan - che luit? Quand tout as - tre e' - clôt, e' - clôt au ciel qui luit,

Fleur - wo through fai - te d'or pour nous seuls, ô nuit?  
 which she speeds on her nightly march?

Fleur fai - te d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Oui, na-geons Et chan-tons  
 wo näch-lich sie gehn, sie gehn ein und aus? Wohlgemuth! Wohlgemuth!

through which she she speeds on her nightly march? Mer-ri-ly, mer-ri-ly

Fleur fai - te d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Oui, dan-sans Et fou-lons  
 wo näch-lich wan - dern sie ein und aus? Wohlgemuth! Wohlgemuth!  
 through which she speeds on her nightly march? Mer-ri-ly, mer-ri-ly

Oui, na-geons, Oui, na-geons  
 Nos chan-sans, Oui, na-geons Et chan-tons Nos chan-sans, Oui, na-geons Et chan-tons

Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth!

let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly

Ces ga-zons, Oui, dan-sans Et fou-lons Ces ga-zons, Oui, dan-sans Et fou-lons

Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth!



Et chan-tons  
Nos chan-sons. *Oui, na-geons* Et chan-tons  
Nos chan-sons, Et chan-tons Nos chan-

Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Se-gelt fort, se-gelt fort, se-gelt  
let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! let us sail, let us

Ces ga-zons, *Où, dan-sont* Et fou-lons Ces ga-zons, Et fou-lons Ces ga-

Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! tanzen wir, tanzen wir, tan-zen  
let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! let us sail, let us

sons, Flots purs et verts *D'as-tres d'or,*  
glühn so mild, *d'as-tres d'or* cou-verts, Flots purs et  
by her light,  
fort! Ü-ber die See glühn so blass sie dort! Ü-ber die

sail o-ver the sea by her light so pale o-ver the

zons, Bords frais et verts Tous de fleurs cou-verts, Bords fruits et

wir! U-fer ent-lang, bei der hel-len Zier, U-fer ent-  
sail o-ver the sea by her light so pale o-ver the

*tr.*

*Das tres d'or,*  
verts, glühn so mild, *d'as tres d'or* cou - verts, Flots si verts, *Oui, na-geons.*  
*by her light*

See glühn so blass sie dort! se-gelt fort, ü-ber die  
sea, *by her light* so pale let us sail o-ver the  
verts, *Tous de fleurs* cou - verts, Bords si verts, *Oui, dan-sions,*  
lang, bei der hel - len Zier, tan-zen wir, U - fer ent -  
sea, *by her light* so pale let us sail o-ver the  
ten.

Flots *d'as tres d'or* cou - verts, Flots si verts, *Oui, chan-tons,* Flots *d'as - tres d'or* cou - verts,  
See glühn so blass sie dort, se-gelt fort, ü-ber die See glühn so blass sie dort,  
sea, *by her light* so pale let us sail o-ver the sea, *by her light* so pale  
Bords tous de fleurs cou - verts, Bords si verts, *Oui, chan-tons,* Bords tous de fleurs cou - verts,  
lang, bei der hel - len Zier, tanzen wir, U - fer ent-lang, bei der hel - len Zier,  
sea, *by her light* so pale let us sail o-ver the sea, *by her light* so pale



*Flots si verts, Oui, na-geons. Flots si verts, Oui, chan-tons. Quoi! res - ter, — ô flots,*  
*se-gelt fort, wohlgemuth, wohlgemuth se-gelt fort! Wer blieb im — ko-ral -*  
*let us sail mer-ri-ly, mer-ri-ly, let us sail! Who would sleep — in her*  
*Bords si verts, Oui, dan-sons, Bords si verts, Oui, chan-tons. Quoi! res - ter au*  
*tanzen wir, wohlgemuth, wohlgemuth tanzen wir! Wer schief' in der*  
*let us sail mer-ri-ly, mer-ri-ly, let us sail! Who would sleep in*  
*— dans vos plis Quand sur l'eau — la lu - ne blan-che luit? Quand tout*  
*- lenen Schacht, wenn der Mond — auf stil - len Wo-gen lacht, und die*  
*— co-ral cave, when the moon — shines over the qui-et wave and the*  
*sein de nos lis Quand aux bois la lu - ne blan-che luit? Quand tout*  
*Li - li - e Schooss, wenn der Mond scheint ü — ber Wald und Moos, und die*  
*her co-ral cave, — when the moon shines over the qui-et wave and the*

*astre é-clôt dans le ciel qui luit, Fleur fai-te d'or pour nous seuls, ô nuit?*  
*dark blue arch*  
 Sterne schmücken das Haus, wo nächtlich sie wandern ein und aus?  
*stars are studding the dark blue arch, through which she speeds on her nightly march!*  
*astre é-clôt dans la nuit, — Fleur fai-te d'or pour nous seuls, ô nuit?*  
 Sterne schmücken das Haus, wo nächtlich sie wandern ein und aus?  
*stars are studding the arch, through which she speeds on her nightly march!*

*Où, na-geons, Où, na-geons*  
*Où, na-geons Et chan-tons Nos chan-sons, Où, na-geons Et chan-tons Nos chansons*  
 Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort!  
*Mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail!*  
*Où, dan-sions Et fou-lons Ces ga-zons, Où, dan-sions Et fou-lons Ces ga-zons*  
 Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort!



Et chan-tons Nos chan-sons  
 Oui, nageons Et chan-tons Nos chansons, Oui, nageons Et chan-tons Nos chansons,  
 Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort,  
 mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly mer-ri-ly, let us sail,  
 Oui,dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons, Oui,dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons,  
 Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort,

Et chan-tons,Oui,chan-tons Nos chan-sons. Quoi! res-ter,  
 segelt fort, segelt fort, segelt fort! Wer blieb' im  
 let us sail, let us sail, let us sail! Who would stay  
 Et fou-lons, Oui,fou-lons Ces ga-zons. Quoi! res-  
 segelt fort, segelt fort, segelt fort! Wer schlieff'  
 Who would

— ô flots. — dans vos plis Quand sur l'eau — la lu — ne blan-che luit?

— ko - ral - lenenSchacht, wenn der Mond — auf stil - lenWo-gen lacht.

— in her — coral cave: when the moon — shines o'er — the qui. et ware.

ter - au sein de nos lis Quand aux bois la lune blan-che luit?

in der Li - li - e Schooss, wenn der Mond scheint ü-berWaldundMoos,  
sleep in the lily's bell, when the moon shines o'er each wood and dell.

Quand tout astre é - clôt dans le ciel qui luit, Fleur  
und die Ster - ne schmücken das blau-e Haus, wo  
and the stars are stud-ding the dark blue arch, through

Quand tout as-tre é - clôt, é - clôt au ciel qui luit, Fleur fai - te  
und dieSter-ne schmücken, schmücken das blau-e Haus, wo nächt-lich

and the stars are stud-ding studding the dark blue arch, through which she

Quand tout as-tre é - clôt, é - clôt au ciel qui luit, Fleur fai - te

Quand tout astre é - clôt dans le ciel qui luit, Fleur  
und die Ster - ne schmücken das blan-e Haus, wo  
and the stars are stud-ding the dark blue arch, through



fui - te d'or pour nous seuls, ô nuit? Flots si verts, Oui, na-geons, Flots d'as - tres  
 näch - lich wan - dern sie ein und aus? Se - gelt fort, ü - ber die See glühn so  
 which she speeds on her nightly march? Let us sail o - ver the sea by her

d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Flots si verts,  
 sie ziehn, sie ziehn ein und aus? Se - gelt fort, ü - ber die See glühn so  
 she speeds on her night - ly march? Let us sail o - ver the sea by her

Bords  
 d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Bords si verts, Oui, dan - sons, Bords tous de  
 fui - te d'or pour nous seuls, ô nuit? Bords  
 näch - lich wan - dern sie ein und aus? Tan - zen wir, U - fer ent - lang, bei der  
 which she speeds on her nightly march? Let us sail o - ver the sea by her

d'or cou - verts, Flots si verts, Oui, chantons, Flots d'as - tres d'or cou - verts, Flots si  
 mild sie dort, se - gelt fort, ü - ber die See glühn so mild sie dort, se - gelt  
 light so pale! let us sail o - ver the sea by her light so pale, let us

mild sie dort, se - gelt fort, ü - ber die See, glühn so mild sie dort!  
 light so pale! let us sail o - ver the sea! let us

fleurs cou - verts, Bords si verts, Oui, chantons, Bords tous de fleurs cou - verts, Bords si  
 hel - len Zier, tan - zen wir, U - fer ent - lang, bei der hel - len Zier, tan - zen  
 light so pale! let us sail o - ver the sea by her light so pale, let us

*verts, fort! sail!* *Oui, na geons, Flots si verts, Oui, chan tons. Flots purs et verts* D'as - tres

Wohlgemuth! Wohlgemuth se-gelt fort, u-ber die See glühn so

*verts, fort! sail!* *Oui, dan sons, Bords* Mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail o-ver the sea by her

*verts, Oui, dan sons, Bord si verts, Oui, chan tons. Bords frais et verts* Tous de

wir! Wohlgemuth! Wohlgemuth tanzen wir, U-fer ent-lang, bei der

*sail! Mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail o-ver the sea* by her

d'or cou - verts, Flots si verts, Flots purs et verts, Das - tres

mild sie dort, se-gelt fort, ü - ber die See glühn so

light so pale, let us sail o - ver the sea by her

fleurs cou - verts, Bords si verts, Bords frais et verts, Tous de

hel - len Zier, tan zen wir, U - fer ent-lang, bei der

light so pale, let us sail o - ver the sea by her



dor cou-verts, Flots si verts, na-geons, Flots si verts, chan-tons. Oui, na-geons  
 mild sie dort, se-gelt, segelt fort, se-gelt, se-gelt fort! Wohlge-muth,  
 light so pale, let us let us sail, let us let us sail! Mer-ri-ly,  
 fleurs cou-verts, Bords si verts, dan-sons, Bords si verts, chan-tons. Oui, dan-sons  
 hel-lenZier, tanzen, tanzen wir, tanzen, tanzen wir! Wohlge-muth,  
 light so pale, let us let us sail, let us let us sail! Mer-ri-ly,

Et chan-tons Nos chan-sons, Et chan-tons Nos chan-sons. Oui, na-geons Et chan-tons Nos chansons,  
 wohlgemuth segelt fort! Wohlgemuth segelt fort! Wohlgemuth, wohlgemuth segelt fort!  
 mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail!  
 Et fou-lons Ces ga-zons, Et fou-lons Ces ga-zons. Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons,  
 wohlgemuth tanzen wir! Wohlgemuth tanzen wir! Wohlgemuth, wohlgemuth tanzen wir!  
 mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail!

Et chan-tons Nos chan-sons. Et chan-tons  
 Oui, na-geons Et chan-tons Nos chan-sons. Oui, na-geons  
 Wohlgemuth segelt fort! Wohlgemuth, wohlgemuth se-gelt fort! Wohl-ge-muth,  
 mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly,  
 Et fou-lons Ces ga-zons. Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons. Oui, dan-sons  
 Wohlgemuth tanzen wir! Wohlgemuth, wohlgemuth tan-zen wir! Wohl-ge-muth,  
 mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly,

Et chan-tons Nos chan-sons. Oui, na-geons, Oui, na-geons Et chan-tons Nos chan-sons. \_\_\_\_\_  
 wohlgemuth segelt fort. segelt fort, segelt fort, segelt fort, segelt fort! \_\_\_\_\_  
 mer-ri-ly let us sail, let us sail, let us sail, let us sail, let us sail! \_\_\_\_\_  
 Et fou-lons Ces ga-zons. Oui, dan-sons, Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons. \_\_\_\_\_  
 wohlgemuth tanzen wir, tanzen wir, tanzen wir, tanzen wir, tanzen wir! \_\_\_\_\_  
 mer-ri-ly let us sail, let us sail, let us sail, let us sail, let us sail! \_\_\_\_\_



pp

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The music begins with a piano (*pp*) dynamic marking. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic development in the treble and bass staves.

Third system of musical notation, showing further progression of the musical themes.

Fourth system of musical notation, characterized by a more rhythmic and textured passage with frequent chords and sixteenth-note patterns in both staves.

ff

Fifth system of musical notation, concluding the page with a forte (*ff*) dynamic marking. The music ends with a final cadence in the treble staff and a sustained bass line.

Fin du 2<sup>me</sup> Acte.  
Ende des zweiten Actes.  
End of the second Act.

## ACTE III.

N<sup>o</sup> 15.

AIR.

N<sup>o</sup> 15.

ARIE.

Andante con moto.

FATIME.

*Pa-trie ai-née, ô bords si chers, Pa - A - ra-bien, mein Heimath-land! Du O A-ra-by! dear A - ra - by, my*  
*ys des sa-bles dor, Land, so theu-er mir! own, my native land! Sou-vent mon coeur franchit les mers Ist's doch als flieg' ich ü-ber's Meer, Me-thought I cross'd the dark blue sea, Pour vous chercher en-wär' wiederum in and trod again thy*  
*cor. dir, strand; Jy vois s'ou-vrir au bleu mi-di und sah dort mei-nes Va - ters Zelt, and there I saw my father's tent La tente où j'ai gran-di, dicht un-term Dat-telbaum, and the Sous les und der*  
*verts dat-tiers, dans un rêve heu-reux, J'en-tends des chants joy-eux. C'est là qu'au doux son du Klang der Tö-ne der Fröhlich-keit, erschallt mir wie im Traum; da hört ich beim leisen sound of music and mer-ri-ment came sweetly on the breeze. And thus to the lightly*



luth, le soir, Chan-taient mes soeurs à l'oeil noir      Ze'- nab qui fuit du sé-rail un  
 Zi-therschlag ein Mäd-chen sin-gen ein-mal,      von Zenab, die dem Serdar ent-  
 touch'd guitar, I heard a maid - en tell      of one who fled from a proud Ser-

jour En sui-vant son bel a-mour.  
 floh, mit dem Jüng-ling ih-rer Wahl.  
 dar. with the youth she lov'd so well!

**Allegro.**

La, la, la, la, la, la!      Que le ciel soit obs-cur.  
 Al, al, al, al, al, al!      Sei's auch fin-ste-re Nacht.  
 Al, al, al, al, al, al!      Though the night star be high.

*tr tr tr tr*  
 Fl. Cl.

La, la, la, la, la, la!      Pour You-suf et pour moi tout est d'or et d'a-zur.  
 Al, al, al, al, al, al!      Doch der Morgen für mich und für Jus-suf er-wacht.  
 Al, al, al, al, al, al!      't's the morning of love for my Yusuf and I;

Cl.

Que les fleurs des col - li - nes aient clos leurs beaux yeux. Fleur à  
 Ob die Blu - men des Gar - tens ge - schlossen sich auch blüht doch  
 tho' the flow'rs of the garden have clos'd ev'ry one, the

mour, tu suf - fis à mon coeur joy - eux. La, la, la, la, la, la!  
 Ro - se des Her - zens im Lie - bes hanch. Al, al, al, al, al, al!  
 rose of the heart blooms in lovè's rising sun. Al, al, al, al, al, al!

Le dan - ger va fi - nir. C'est en vain que sur nous le pa - cha fait cou - rir.  
 Bald vor - bei die Ge - fahr! Hin - ter uns An - de - run und der har - te Ser - dar.  
 Soon will Zeenab be far from the drear An - de - run of the cru - el Ser - dar!

Nos cour - siers sont plus prompts qui plus prompts à fuir. La, la, la, la, la, la, — la, la.  
 hin - ter uns An - de - run, hin - ter uns Ser - dar. Al, al, al, al, al, al, — al, al.  
 from the drear An - de - run of the cruel Ser - dar! Al, al, al, al, al, al, — al, al.



la, la, la, la, la, la, la, la, la, la!  
 al, al, al, al, al, al, al, al, al, al!  
 al, al, al, al, al, al, al, al, al, al!

La, la, la, la, la, la! Mais j'en-tends ses che - vaux. La, la, la,  
 Al, al, al, al, al, al! Horch! es wie-her't sein Ross. Al, al, al,  
 Al, al, al, al, al, al! 'Tis the neigh of his steed! Al, al, al,

la, la, la! Va donc, mon cour-sier, vo - le donc sans re - pos  
 al, al, al! Be - wei - se mein Ber-ber, dich treu dem Ge - noss.  
 al, al, al! O! prove my good barb, thou art worthy thy breed!

A tra - vers les grands sa - bles plus vif que le vent. O crainde, en ar-  
 Durch die sal - zi-ge Wü-ste geh schnell, wie einBlick! es bleibt die  
 Non o'er the salt de-sert we fly like the wind, and our fears fade as

rière! Et nous deux en a - vant!      La, la, la, la, la, la!      Me voi -  
 Angst mit den Thrä-nen zu - rück.      Al, al, al, al, al, al!      Auf der  
 just as the tur-rets be - hind.      Al, al, al, al, al, al!      We the

ci libre en - fin.      La fron-tière est tout près. Notre é - lan prend fin.      Et l'on  
 Grenze wir nun!      Und wir la-chen des Herrn und des An - de - run,      und wir  
 frontier have won      and may laugh at the Lord of the drear An-de - rün,      and may

rit du pa-cha qui nous suit en vain.      La, la, la, la, la, la, la, la, la, \_\_\_\_\_  
 la-chen des Herrn und des An - de - run.      Al, al, al, al, al, al, al, al, al, \_\_\_\_\_  
 laugh at the Lord of the drear An-de-rün.      Al, al, al, al, al, al, al, al, al, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ la, la, la, la, la, la, la, la, la!  
 \_\_\_\_\_ al, al, al, al, al, al, al, al, al!  
 \_\_\_\_\_ al, al, al, al, al, al, al, al, al!





*rit.*

être aux fil-les moins sé - vè - re, Oh! c'é - taient d'heureux moments,  
 küs-send al-le Nachbars - Töch - ter: O wie flohn die Ta - ge schön,  
 courting ev'ry neighbour's daugh - ter: Oh! the days — that I have known

Ma Ga-ronnie aux bords char-mants! Oh! c'é-taient d'heureux moments! heureuse mo-ments,  
 dort an je - nes Flusses Hüh'n, o wie flohn die Tage schön, wie flohn sie schön,  
 on the banks of sweet Ga-ronnie! Oh! the days that I have known that I have known,

Ma Ga-ronnie aux bords char-mants! Ma Ga-ronnie aux bords char-mants!  
 dort an der Ga-ron-ne Hüh'n, — dort an je - nes Flusses Hüh'n! —  
 on the banks — of sweet Ga-ronnie, on the banks — of sweet Ga-ronnie!

FAT.

Sur les bords du Ben-dé-mir Moi j'ou - vris — les yeux au  
 An dem Strom des Bund-e-mir sah zu - erst — das Licht ich  
 On the waves of Bund-e-mir first I saw — the sunbeams



mon-de. Là j'ai-mais à voir fré-mir Aux bai-sers des bri-ses l'on-de.  
 glän-zen, dort ver-lebt' ich Jahr für Jahr bei der Wel-len leich-ten Tün-zen,  
 qui-ver, there I wand-er'd year by year on the banks of that fair ri-ver.

J'y sui-vais ton long sen-tier, Ma tri-bu qui vas sans ces-se Où fleu-rit le vert dat-  
 wan-der-te mit meinem Stamm, wo der Dat-telbaum sich neig-te, o-der grüner Weide-  
 roaming with my roaming race, where so e'er the date-tree lur'd them, or a greener resting

tier Où foi-son-ne l'herbe é-pais-se Oh! que j'eusse ai-me' mou-rir Sur les  
 plan für der Heer-de Schaar sich zeig-te. Un-be-kannt war Kum-mer mir an dem  
 place pasture for their flocks en-sur'd them, Never knew I grief or fear on the

bords du Ben-de-mir! Sur les bords du Ben-de-mir!  
 Strom des Bund-e-mir, andem Strom des Bund-e-mir.  
 banks of Bund-e-mir, on the banks of Bund-e-mir!

SCHER.

FAT.

Tous nos ré-ves ont pris fin.  
 Sich ge-ändert hat die Zeit.  
 Times have alter'd, mistress mine!

Oui, pour nous, des-tin é-tran-ge! Tout en  
 Aus-gelösch't der Freu-de Flammen! Wir sind  
 Fled is Fortune's sunny weather! We are

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

SCHER.

lar-mes chan-ge. Qu'importe en-fin Quand on est à deux, mon an-ge?  
 Selaven! Selaven! Was kümmert das? Sind wir Selaven doch zu-sam-men!  
 slaves! slaves! Yet why re-pine, while, my dear, we're slaves to-gether!

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Allegro.

Done cou-ra-ge, bell'e en-fant. Tout va ri-re comme a-vant.  
 Dar-um fröhlich, so wie treu! Dar-um fröhlich, so wie treu!  
 Let's be mer-ry while we may! Let's be mer-ry while we may,

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

O mon â-me, plus d'a-lar-mes. Dieu nous gar-de tant de char-mes.  
 dar-um fröh-lich, dar-um fröh-lich! Lass uns ju-beln, sin-gen, lie-ben.  
 let's be mer-ry, let's be mer-ry, love our song and joy the cho-rus.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.



*ff*

Dieu nous gar - de tant — de char - mes, Tant de fleurs A - près les pleurs. Cha -  
sin - gen, lie - ben, ju - beln, lie - ben, gra - ben erst, und schnäbeln dann, wie's  
joy the cho - rus, joy — the cho - rus, douce aut sing and sport and play, while

FAT. *con grazia.*

Foin des lar - mes! Foin des pleurs! Foin des lar - mes!

*f* *>* *p*

grin, viens rendre en - fin les ar - mes. Al - so fröhlich, so wietreu! al - so fröh - lich,  
A - dam schon und E - va trie - ben. Let's be merry while we may, let's be mer - ry  
hope still brightly shines be - fore us.

*p*

Dieu nous gar - de tant de char - mes, Dieu nous gar - de

*ff* *p*

Foin des lar - mes! al - so fröh - lich! let's... be mer - ry,  
Lass uns ju - beln, sin - gen, lie - ben, sin - gen, lie - ben,  
love our song and joy the cho - rus, joy the cho - rus,

*ff* *p*

Tant de fleurs A- près les pleurs. Cha- grin, viens rendre en- fin les

*ff*

tant— de char- mes, gra-ben erst, und schnübeln dann, wie's A-dam schon und E- va  
 ju- beln, lie- ben. dance and sing and sport and play, while hope shines brightly still be  
 joy— the cho- rus.

ar- mes, les ar- mes. Rends les ar- mes. Vi- te, rends les  
 wie's E- va, A- dam trieben, E- va, A- dam  
 still brightly shines be- fore us, brightly shines be-

trie- ben, les ar- mes. Rends les ar- mes. Vi- te, rends les  
 fore us, wie's A- dam, E- va trieben, A- dam, E- va  
 still brightly shines be- fore us, brightly shines be-

*leggiamente.*

ar- mes. Darum fröhlich, so wie treu! al- so fröhlich, so wie treu! —  
 trie- ben. Foin des lar- mes! Foin des pleurs! Foin des lar- mes! Foin des pleurs!  
 fore us. Let's be mer- ry while we may, let's be mer- ry while we may! —

*ff*

*fp* *fp* *fp*



gar - de tant de char - mes; Tant de fleurs A - près les pleurs.  
 fröh - lich, al - so fröh - lich, mer - ry, let's be mer - ry,  
 Dieu nous gar - de tant de char - mes, gra - ben erst, und schnäbeln dann,  
 al - so fröh - lich, al - so fröh - lich, mer - ry, dance and sing and sport and play,  
 Let's be mer - ry, let's be mer - ry.

Tant de fleurs A - près les pleurs. Cha - grin, viens rendre en - fin les ar - mes, ouï, viens rendre en -  
 graben erst, und schnäbeln dann, wie's E - va schon und A - dam trieben, wie sie's trieben,  
 dance and sing and sport and play, while hope shines brightly still before us, hope shines brightly

*rit.*

*a Tempo.*  
 fin les ar - mes, Vi - te, fröh - lich, Foin des lar - mes!  
 mer - ry!

vor uns trie - ben! Fröhlich, vi - te. al - so fröh - lich,  
 still be - fore us! Mer - ry! fröhlich, mer - ry, Let's be mer - ry

*p*  
Foin des pleurs! Foin des lar - mes! Dieu nous gar - de  
*f* *p*  
so wie tren! al - so fröh - lich, Foin des lar - mes! Lass uns ju - beln,  
while we may, let's be mer - ry, al - so fröh - lich! love our song and

tant de char - mes, Dieu nous gar - de *ff* tant de fleurs A  
sin - gen, lie - ben, sin - gen, lie - ben, tant de char - mes, graben erst, und  
joy the cho - rus, joy the cho - rus. ju - beln, lie - ben, dance and sing and  
joy - the cho - rus.

près les pleurs. Cha - grin, viens rendre en - fin les ar - mes. Cha - grin, viens rendre en - fin les  
schnäbeln dann, wie's E - va schon und A - dam trie - ben, wie's E - va schon und A - dam  
sport and play, while hope shines brightly still be - fore us, while hope shines brightly still be -



ar - mes. Foin des lar - mes! Foin des pleurs! Dieu nous gar - de  
 trie - ben. Al - so fröh - lich, so wie treu! lass uns ju - beln,  
 fore - us. Let's be mer - ry while we may love our song and

tuit de char-mes, Tuit de fleurs A - près les pleurs. Cha-grin, viens rendre en - fin les ar - mes.  
 sin-gen, lie-ben, lass uns ju-beln, sin-gen, lie-ben, ju-beln, lie-ben, ju-beln, lie-ben!  
 joy the chorus, love our song and joy the chorus, joy the chorus, joy the chorus!

*ff*

**N<sup>o</sup> 17.  
TRIO.**

**Allegro moderato.**

**N<sup>o</sup> 17.  
TERZETTINO.**

**HUON.** **SCHER.** *p*

*Faut-il en-co-re fei-n-dre?* *C'est*  
*So mussich mich verstel-len?* *Dies*  
*And must I then dissem-ble!* *No*

**HUON.** *ff*

*là le seul moy-en. Le traître! Il doit tout crain-dre, Oui, mon bras, tout*  
*führt zum Ziel al-lein. Doch zit-tern mög' der Fre-che, zit-tern mög' der*  
*oth-er hope I know. But let the ty-rant trem-ble, let the ty-rant*  
*trem.*

*crain-dre! Mon coeur va bra-ver le sien. Mon coeur va bra-ver le*  
*Fre-che, der Rache will ich ihn weih'n, der Ra-che will ich ihn*  
*trem-ble! Un-scatlid he shall not go! un-scatlid he shall not*

**RAT.**

*Roi des syl-phes, tends-nous la main, Toi que ja-mais on n'im-plore en vain. Pro-*  
*Un-sicht-ba- rer, voll Macht und Licht, spendend für Tu-gend und Lie-be Glück! o*  
*Viewless Spir-it of pow'r and light, thou who mak'st Virtue and Love thy care, re-*

*sten.*  
*weih'n.*  
*go!*

**Fl.** *p*

**Cl.**



*pice au plus brave, au plus pur des coeurs, Rends-lui la plus belle et la fleur des fleurs.*  
*sen-de dem brav-sten der Rit-ter nun die Schönste der Schönen auch bald zu-rück.*  
*store to the best and the bravest Knight the fondest and fairest of all the fair.*

**FAT.**  
*Dieu juste et doux, Sois pour nous! Viens, sois son sein*  
**HCON.**  
*Geist, hoch ver-ehrt, steh uns bei, schü-tze mein*  
**SCHER.**  
*Spir-it a-dor'd! strike on our part! bless the sein good*

*bras, sois son coeur Sans peur. Dieu juste et doux, Sois pour*  
*sein*  
*Schwert und mein Herz so treu! Geist, hoch ver-ehrt, steh uns*  
*Spir-it a-dor'd! strike on our*  
*sword, and the faithful heart! Dieu juste et doux, Sois,*  
*Geist, hoch verehrt, steh*  
*Spir- it a-dor'd! strike*

*f* nous! *f* Veille à son sein *ff* sort, Dieu puis-sant et fort. *P* Dieu juste et

bei, schü - tze <sup>mon</sup> mein Schwert und mein Herz so treu! Geist, hoch ver -

*f* part! *ff* bless the good sword and the faithful heart! *P*

— sois pour nous! *f* Veille à son sein *ff* sort, Dieu puis-sant et fort. *P*

— uns jetzt bei, beschütz sein Schwert und sein Herz so treu! Spir - it a

— on our part! *f* bless the good sword and the faithful heart! *P*

*f* doux. *f* Sois pour nous! *P* Dieu juste et doux! *f* Veille à son sein

eht, steh' uns bei, Geist, hoch ver - eht. — schü - tze <sup>mon</sup> mein

*f* do - red, strike on our part! *P* Spi - rit a - do - red, — *f* sein

*f* bless the good

*P* sort, Dieu puis-sant et fort!

Schwert und mein Herz so treu!

*P* sein sword and the faith-ful heart! *dolce.*



## CAVATINE.

## CAVATINA.

REZIA.

Andantino.

Pleure, ô mon coeur. Tout bon-heur est bri-  
Trau-re mein Herz um ver-schwundenes  
Mourn thou, poor heart, for the joys that are

viol.  
cl.  
pp

se. Pleure, ô mon coeur. Tout es- poir est pas-se. Peine et cha-grin, mon seul bien mon tre-  
Glück! Thränen, entströmt für das Hof-fen, das floh! Kummer ist jetzt noch meineinziges  
dead; flow ye sad tears, for the hopes that are fled; sorrow is now the sole treasure I

sor, He'- last par vous seuls mon es- prit vit en- cor. Qu'importe, à me voir, trouve a-  
Gut, wie Pe-ri's vom Duft, leb von Seufzern ich so. Und sei auch für an-dre wohl  
prize, as Pe-ris on perfume, I feed on its sighs; and bit-ter to some as its

Viol.  
Cello.  
pp

mers tant de pleurs, Pour moi coule en paix, doux ruis-seau des dou-leurs.  
trü-be ihr Quell, mir ist er wie Ge-lums Ge-wäs-ser so hell.  
fountain may be, tis sweet as the waters of Gelum to me.

cl.  
pp

*dolce.*

*Vous, dont la bar-que, Quand l'air est d'a-zur, Marche et de-  
Ihr, die ihr sonnt euch im Strah-le der Lust, Segler auf  
Ye that are basking in pleasure's gay beam, ye that are*

cl.

C. llo.

*dolce.*

*van-ce le flot calme et pur, Sou-vent Un coup de vent Suf-fit, rien qu'un seul. Et  
gol-de-ner Hoff-nun-gen Fluth, ein Wölkchen kann euch nah'n, die Wo-ge euch drohnd, die  
sailing on hope's gol-den stream, a cloud may come o'er ye, a wave sweep the deck and*

*puis l'on-de a-mè-re vous fait un lin-ceul.  
Zu-kunft euch brin-gen voll Dun-ke-l und Graus,  
picture a future of darkness and wreck!*

*O si-moun, de ton  
Doch die Gei-ssel der  
But the scourge of the*

*souf- fle, vent des sa- blés d'or,  
Wüste traf mein Herz so schwer:  
desert o'er my heart hath past,*

*L'ar-bre mort qui tom-be qu'a-t-il à craindre en  
Ab-gestorb-ner Baum scheut den gift'igen Hauch nicht  
and the tree that is blighted, fears no second*



*cor?*  
 mehr,  
 blast,

*L'ar-bre mort qui tombe, ah! qu'a-t-il à craindre en -*  
*ab-ge-storbner Baum scheut den gift'-gen Hauch nicht*  
*and the tree that is blighted, fears no sec - ond*

*pp*

*cor?*  
 mehr,  
 blast,

*Il ne craint plus rien, vent des sa - bles d'or.*  
*ab - gestorbner Baum scheut das Gift nicht mehr.*  
*fears no sec-ond blast, fears no sec - ond blast.*

*Bis.*

**N<sup>o</sup> 19.**  
**RONDO.**

**Allegro vivace assai.**

**HUON.**

*D'i-vresse et des-poir mon*  
*Ich ju - ble in Glück und*  
*I rev - el in hope and*

*ff* *p*

*cœur — est plein. Un jour plus beau monte au ciel — en -*  
*Hoff - nung neu! ein Glanz er-gießt auf die Ket - ten*  
*joy — a - gain; a ray shines o - ver my break - ing*

*fin,*  
sich,  
*chain.*      *Phare ou lu-mière qui luit pour moi*      *Dans*  
strahlt wie der Leuchthurm durch fin-stre Nacht und  
beams like a be-con. the gloom a-bore, and

*l'ombre où va mon sen-tier vers toi.*      *Dès-ve-se, dès-poir mon*  
führt den Pfad zur Ge-lieb-ten mich.      Ich juble in Glück und  
*lights my path to my La-dy love!*      I revel in hope and

*coeur est plein.*      *Un jour plus beau monte au ciel en-fin.*  
Hoff-nung neu!      ein Glanz ergießt auf die Ket-ten sich,  
*joy a-gain;*      *a ray shines o-ver my break-ing chain.*

*Phare ou lu-mière qui luit pour moi*      *Dans l'ombre où va mon sen-tier vers*  
strahlt wie der Leuchthurm durch fin-stre Nacht      und führt den Pfad zur Ge-lieb-ten  
beams like a be-con. the gloom a-bore,      and lights the path to my La-dy



toi. mon sen - tier vers toi. D'i - vresse et d'es - poir mon coeur — est  
 mich, zur Ge - lieb - ten mich. Ich ju - ble in Glück und Hoff - nung  
 love. to my La - dy love! I rev - el in hope and joy a -

plein. Un jour plus beau monte au ciel — en - fin, Phare ou lu -  
 neu! ein Glanz er - giesst auf die Ket - ten sich, strahlt wie der  
 gain; a ray shines o - ver my break - ing chain, beams like a

miè - re qui luit pour moi Dans l'ombre où va, dans l'ombre où  
 Leucht - thurm durch fin - stre Nacht und führt den Pfad, und führt den  
 bea - con the gloom a - bove, and lights my path, and lights my

va mon sen tier vers toi, mon sen tier vers toi.  
 Pfad zur Ge - lieb - ten mich zur Ge - lieb - ten mich.  
 path to my La - dy love, to my La - dy love!

Gla - cé par l'hi - ver, tor - rent des monts, Vois, ton flot qu'au flux de mai tu  
 Ich bin wie der Bergstrom, der be - freit von des Fro - stes Herrschaft, kalt und  
 I feel like a mountain stream set free from the stern frost spi - rits mas - te

fonds, Roule et tombe à grand bruit des cieux,  
 bang, rau - schet ab - wärts von stei - ler Höh,  
 ry, rush - ing down from its rock - y height,

Puis court et suit dans le val ses jeux, Puis court et  
 hüpfend und schäumend in Lust und Drang, hüpfend und  
 leaping and sparkling in wild de - light, leap - ing and

suit dans le val ses jeux. Tel au so - leil du bon - heur, Tel  
 schäu - mend in Lust und Drang, hüpfend und schäu - mend in Lust, in  
 spark - ling in wild de - light, leap - ing and sparkling in wild, in



est mon coeur. Tel au so - leil du bonheur, Tel est, tel est mon coeur.  
Lust und Drang. hiip - fend und schäumend in Lust und Drang, in Lust und Drang.  
wild de - light, leap - ing and sparkling in wild de - light, in wild de - light!

Di - vres - se, d'es - poir mon  
Ich ju - ble in Glück und  
I rev - el in hope and

coeur est plein A - dieu, ré - ves noirs! — A - dieu, cha - grin. Di - vresse et d'es -  
Hoff - nung neu, ich ju - ble in Glück — und Hoffnung neu, ich ju - ble in  
joy a - gain! I rev - el in hope — and joy a - gain, I rev - el in

poir mon coeur est plein. Di - vresse et d'es poir mon coeur — est plein. J'as -  
Glück und Hoffnung neu, ich ju - ble in Glück und Hoff - nung neu! Sie -  
hope and joy a - gain! I rev - el in hope and joy — a - gain! I

pire à toi, mon a-mour, ——— à toi.      Toi dont  
such' ich, so wie das Meer ——— der Fluss.      Eh' soll  
seek my love as that stream ——— the main!      They shall

Ob.      Viol.

j'ai le coeur et dont j'ai la ——— foi ——— Ah! te voir ——— en — fin quel bon-heur pour  
weh'n der Fluth nur ein seid — nes — Band, eh den Weg — sie sperren zum Hoch-ge-  
burn the tide with a silk — en — glove, ere they bar — my way to my La-dy

moi!      Ah! te voir, te voir quel bon-heur pour moi!      Di.  
nuss,      eh' den Weg sie sper — ren zum Hoch-genuss.      Ich  
love,      ere they bar my way to my La — dy love!      I

resse et désespoir mon coeur est plein. J'ai pire à toi, mon a-mour, à toi.      Toi dont  
ju-ble in Glück und Hoffnung neu! Sie such' ich, so wie das Meer der Fluss.      Eh' soll  
rev. et in hope and joy a-gain! I seek my love as that stream the main!      They shall

*tr.*      *p*



*j'ai le coeur et dont j'ai la foi, Ah! te voir en fin quel bon-*  
*wehr'n der Fluth nur ein seid - nes Band, eh' den Weg sie sper - ren zum*  
*turn the tide with a silk - en glove, ere they bar my way to my*

*heur pour moi! Ah! te voir, te voir quel bon-heur pour*  
*Hoch-ge - nuss, eh' den Weg sie sper - ren zum Hoch - ge -*  
*La - dy love, ere they bar my way to my La - dy*

*moi, Toi dont j'ai le coeur et dont j'ai la foi!*  
*nuss, eh' den Weg sie sperren zum Hoch - ge - nuss.*  
*love, ere they bar my way to my La - dy love!*

CHOEUR ET BALLET. CHOR UND BALLET.

Allegretto.

ci.  
dolce.  
p

Esclaves

Sopr. I.

f

du Harem

Voi - là - ta bel - le, voi - là ta blan - che

Tanzende

Sopr. II.

f

Sclaviinnen.

Für Dich - hat Schön - heit, hat Schön - heit sich ge -

Dancing female Alt.

slaves.

For thee - hath beau - ty, hath beau - ty deck'd her

f



*dolce.*

rei - ne.

Du vin \_\_\_\_\_ d'a-

schmü - cket,

die Last \_\_\_\_\_ den

bow'r,

for thee \_\_\_\_\_ the

*dolce.*

mour \_\_\_\_\_ la coupe \_\_\_\_\_ est plei - ne. On boit le

Be - eher voll \_\_\_\_\_ er - gos - sen. O schlürf' ihn

cup \_\_\_\_\_ of joy \_\_\_\_\_ is fill'd! Oh, drain the

vin, on sorge à la ro - se, Quand le vin est frais et la fleur é - clo - se.

aus! Die Blume ge - pflü - cket, eh die Ro - se welkt, eh' der Wein vergos - sen!

draught, and cull the flow'r, ere the rose be dead, and the wine be spill'd!

HUON.

Non, non, ces fleurs, fu - nes - te sort! Ca - chent dans leur  
 Fort! Fort! Die Blu - men, die ihr preist, Gift in ihren  
 Hence! hence! the flow'rs, ye prof - fer fair, poison in their

sein la mort. Cet - te coupe, au lieu de vin,  
 Kel - chen kreist, und des Be - chers Pur - pur - fluth  
 fragrance bear, and the gob - lets pur - ple flood

A du sang, du sang hu - main. Cet - te  
 scheint ge - rö - thet mir von Blut. und des  
 seems to me a draught of blood, and the



coupe, au lieu de vin, A du sang, du sang hu -  
 Be - chers Pur - pur - fluth scheint ge - rö - thet mir von  
 gob - let's pur - ple flood seems to me a draught of

Ces yeux char - mants et pleins d'ar - deur,  
 Wenn Frau - en - au - gen lie - bend glüh'n,  
 When wo - mans eye with love is bright,  
 et pleins d'ar - deur,  
 in Lie - be glüh'n,  
 with love is bright.

main. (Il se dégage des guirlandes de fleurs dont les esclaves l'ont entouré; mais Rosina l'enlace de ses bras et l'arrête.)  
 Blut. (Er weist sich aus dem Blumengewinde los, Roschana umschlingt ihn aber und hält ihn zurück.)  
 blood!  
 dolce.

— Quoi! tu crains leur feu vain - queur? — Quoi! tu veux t'en -  
 — kannst Du schen'n dies Zau - ber - licht? — Hast Du noch das  
 — canst thou shun its witch - ing light? — Bearest thou the

fuir? Ma foi! Vois ces bras qu'on tend vers toi.

Vois ces

Herz zu flieh'n, wenn Dich wei-sser Arm um-flieht?

Kannst Du  
Bearest

heart to flee, when her white arms cir - cle thee?

bras qu'on tend vers toi. Vois ces bras qu'on tend vers toi.

flieh'n? ja, kannst Du flieh'n, wenn Dich wei-sser Arm um - flieht?  
thou the heart to flee,

when her white arms cir - cle thee?

HUON.

*più vivace.*

Ya, loin de  
Dann Frau-en-  
There is no

*sp*



moi, femme aux yeux si doux, — Mais où mit tout l'en-fer ses feux ja-lour:  
 au-ge nicht rei-zend lacht, — wenn dein sträf-li-ches Feu-er an-ge-facht,  
 beauty in woman's eye, — when it burns with un-ho-ly brillian-cy;

Re-gards sans âme où plus rien ne luit, Com-me ceur où la mort a  
 dem Aug' des Tod-ten dann gleicht es so, wenn die SeeF, die's be-lebt, dar-tis  
 like the glare of the sightless dead, when the soul which should kindle their

*pp* *fp*

fait la nuit. Plus rien, plus rien — de la femme en  
 aus ent-floh. Nicht wohnt der Reiz — noch der Freu-de  
 orbs, hath. fled. There is no charm, — that can yield de-

*fp* *fp*

toi, Dans ton cœur sans foi. Bras fu-tal, lâ-che-moi.  
 Preis in der Buhl-rin Hand, sei wie Schnee sie so weiss;  
 light in the wanton's hand, be it e-ver so white;

*ff* *fp* *fp*

Ah! de tes char - mes l'ef - fort est vain. Loin de moi, car d'hor - reur mon  
 e - her, für - wahr, mir die Hand be - hagt, wenn der Wurm zum Ge - rip - pe  
 sooner its fingers should o'er me stray, when the worm hath eaten the

*pp* *sp* *ff* *p*

coeur est plein. (Il se dégage des bras de Rosana, et s'élance vers le côté de la scène par où il est entré. Mais les domestiques et  
 sie ge - nagt. (Er entrisst sich von auch Roschenen und eilt nach der Seite zurück, wo er herein kam. Die Tanzenden  
 flesh a - way! Mädchen und Slaven kommen ihm aber zuvor, und gruppieren sich so, dass er nicht hinein kann.)

*pp* *ritard.* *cl.* *Tempo I<sup>o</sup>* *p*

*dolce.*  
 As - sis au ban - quet, au ban - quet du plai - sir, L'ins - tant du bon.  
 O wen - de Dich nicht von dem Mah - le der Lust, verlier nicht Mo -  
 O turn not a - way — from the banquet of bliss! o lose not a



heur— nous de— vous le sai— sir— Un sage un grand sage a dit au monde un  
 men— te, nur Sel— gen be— wusst! Des Weisen ge— denk', der von dem Mah— le  
 mo— ment so precious as this! Remember the sage who sing o'er his re—

jour: „Les biens les plus doux sont le vin et l'a— mour.“ Or  
 schrieb: „Wie froh wär' das Sein, wenn ein Schat— ten nur blieb.“ Drum  
 past: „How pleas— ant were life, if a shad— ow could last.“ tr. Then

donc lais— se di— re, ah! lais— se dire au coeur cha— grin: „La vie est une  
 Sterb— licher, freu' Dich! Sei glücklich, ver— lach' den, der sieht, dass Le— ben ein  
 mor— tal be hap— py! Be hap— py and laugh at the wise, who know, life's a

ombre, u - ne fleur du ma - tin. — La vie est une  
 Schat - ten, und harrt, bis es flieht, — dass Le - ben ein  
 shad - ow, yet wait — till it flies! — who know, life's a

ombre u - ne fleur du ma - tin. — Voi - là ta belle. Oh!  
 Schat - ten, und harrt, bis es flieht. — Für Dich hat Schön - heit  
 shad - ow, yet wait — till it flies! — For thee hath beau - ty

prends son coeur. La coupe est pleine, ô dou - ce cho - se! On  
 sich ge - schmückt, die Lust den Re - cher voll ergos - sen; o  
 deck'd her bow'r, for thee the cup of joy is fill'd; oh,



boit le vin, on prend la fleur, Quand le vin est frais et la fleur é- clo - se. On  
 schlürf' ihn aus, die Blum' ge - pflückt, eh' die Ros' ver - blüht und der Wein vergos - sen. O  
 drain the draught and cull the flow'r, ere the rose be dead, and the wine be spill'd! Oh!

boit le vin, on prend la fleur, on prend la fleur. —  
 schlürf' ihn aus, die Blum' ge-pflückt, die Blum' ge - pflückt! —  
 drain the draught, and cull the flow'r, cull the flow'r, cull the flow'r! —

N<sup>o</sup> 21.  
FINAL.

N<sup>o</sup> 21.  
FINALE.

Allegro.

*f* Cor. *leggiermente.*

Tenor.

Chœur des esclaves. *Tiens!* Est-ce un vain ré-ve? Non,  
Chor der Slaven. *Horch!* Hark! welch Wun-der-klin-gen! Hark! Hark!  
Chorus of Slaves. *Horch!* Hark! what notes are swelling?

*pizz.*  
*p*

c'est le son d'un cor. Ah!  
wo-her kommt der Ton? Horch!  
whence that word-roussound, whence?



Chaque pied se lève Et va prenant les - sor.

jeder Fuss muss springen im lustigen Tanz hier schon,  
 ev'ry foot com-pel-ling, in mer-ry dance to bound?

Chaque pied se lève Et va pre-nant les-

je-der Fuss muss springen im lustigen Tanz hier  
 ev'ry foot com-pelling, in mer-ry dance to

sor. Ah! Ah!

schon. Horch! Horch!  
 bound? Hark! Hark!

First system of piano introduction. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bass line is a steady eighth-note accompaniment. The treble line features chords and melodic fragments. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass line.

Second system of piano introduction, continuing the accompaniment and melodic motifs from the first system.

REZIA.

FAT.

HUON.

SCHER.

Mer - ci, \_\_\_\_\_ grand roi, \_\_\_\_\_

O Dank! \_\_\_\_\_ O Dank! \_\_\_\_\_  
Re - joice! \_\_\_\_\_ re joice! \_\_\_\_\_

Third system of piano introduction. The treble line includes the instruction *decrease.* and the bass line includes *dolce.*

Pour l'ef-fet du cor! —

Il sont tous en train,

Sans

für des Hor-nes Macht!  
'tis the horn of pow'r!Sie tan-zen im Hof,  
They dance in the court,und  
they

Fourth system of piano introduction, concluding the piece with a final melodic flourish in the treble and a sustained chordal accompaniment in the bass.



*trêve et sans fin.*

*La danse a pris cours  
sie tan-zen im Saal,  
they dance in the hall,*

dort im Palast,  
dance in the tow'r;

*Par-tout on s'é-lan-ce.*  
sie tan-zen im Gar-ten,  
they dance in the garden,

*Jusqu'au*  
was das  
on the

*jusqu'au fond des cours.*

*Voi-là C'est le cor Qui*

bord des flots,  
Meer be-gränzt, was die Stadt um-fasst.  
o - ceem beach and the ci - ty wall.

Es bringet ein zwei - ter,  
A second and loud - er

*sonne en - cor. Le roi des El-fes lui-même est là!*

stärk - rer Hauch, den El - fen-könig nun selbst wohl auch, \_\_\_\_\_  
blast shall bring the donor himself, the El - fin King! \_\_\_\_\_

*Viola.*

**Allegro furioso.**

Cor.  
Tromb.

*ff*

Fl.

**OBERON.**

Grâce à vous deux, l'é-preuve est fai-te. Par vous mon âme est tout en fê-te. Lu.  
Heil, treu-es Paar! Vor-ü - ber Leiden! Es dan - ket Eu - erFrennd EuchBeiden. Durch  
Hail! faithful pair, your woes are ended! Your friend, in turn, you have befriended! His

**Moderato.**

Cl.  
*p*  
Fag.

*ff Recit.*

mour me rend ma reine en- fin; Oûi, grâce à vous, mon deuil si long prend fin.  
Euch ward ihm des Sieg's Ge-winn, und neu um-armt er sei - ne Kö-ni - gin.  
pledge redeemed by you hath been; again in love he clasps his Fairy Queen!



**Allegro maestoso.**

Or, je te rends Sur l'heure au sol ai-mé des  
Schnell wie der Blitz ent - flieht, bring ich Dich, Kampfge-  
Swift as the light - ning's glance, brave Knight, behold! I

Fl. e Cl.  
fp

Francs, Sol des coeurs, comme aus - si des bras. Char - le - magne est roi là -  
noss, hin in Frank - reichs be - glückt' Ge - biet, in des Kai - sers ho - hes -  
bring thee and thine to thy na - tive France and the pa - lace of thy

bas.  
Schloss.  
King.

(Montant Réza.)  
Montre à ton roi Ce tre - sor conquis par  
Fall ihm zu Fuss mit der Dir errungien  
Kneel at his feet with the bride thou hast

toi. Va, no - ble bras, si vail - lant, no - ble coeur plein de foi.  
Braut! Preis tö - net Dir durch die Welt, durch die Welt, voll und laut;  
won! Eu - rope shall ring with the deed, with the deed, thou hast done;

*Vo. point d'é-cho dans les temps qui ne soit plein de toi. Mais au*  
*Preis tö-net Dir durch die Welt, durch die Weltvoll und laut. Doch der*  
*Eu-ropé shall ring with the deed, with the deed, thou hast done. Now for*

*mot, un seul en-cor. Vis en pair, en gloire, ô cœur fait d'or. Pense à nous, ô brave, en*  
*Zauber eu-det hier. le-be wohl! mein Dank bleibt e-wig Dir! Le-be wohl! mein Dank bleibt*  
*e'er I break the spell with the grateful Fai-ry's last fare-well! with the grateful Fairy's*

*temps et lieu. e-wig Dir! last fare-well! PUIS, a-dieu!*  
*Le-be wohl!*  
*Fare-well!*

*Puis, a-dieu!*  
*Le-be wohl!*  
*Fare-well.*



MARCIA.  
Andante maestoso.

The musical score is arranged in six systems, each with a piano (right) and bass (left) staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked "Andante maestoso".

- System 1:** Starts with a piano dynamic marking *ff*. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.
- System 2:** Continues the piano part with a *ff* dynamic. The bass part has a steady, rhythmic accompaniment.
- System 3:** The piano part has a *ff* dynamic. The bass part continues its accompaniment.
- System 4:** The piano part has a *ff* dynamic. The bass part continues its accompaniment.
- System 5:** The piano part has a *ff* dynamic. The bass part continues its accompaniment. A *Fine.* marking appears above the piano staff.
- System 6:** The piano part has a *sf* dynamic. The bass part continues its accompaniment. Trills (*tr*) are indicated above the piano staff.

## HUON.



*Fi-dèle à mon ser-ment, je viens sans peur Cour-ber mon front à tes pieds, sei-*  
*Sieh, Herr! seinem beschwornen Eid ge-tren, kniet Hu-on vor Deinem Thron auf's*  
*Be-hold! o-bedient to the oath he swore, Huon is kneeling at thy feet once*

*ff* *Recit.* *p*



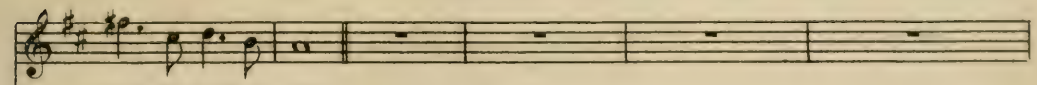
*gneur. Car, grâce à Dieu, J'ai pu rem-plier, j'ai pu rem-plier ton voeu. L'enfant du fier ca-*  
*neu! Durch Himmels Beistand hat er nun vollbracht, was Du gebotst, und vom Ka-lif ge-*  
*more; for by the help of heaven, his hand hath done the daring deed and from the Caliph*

*ff* *p*



*life est là, grand roi. Son cœur est tout à moi. Le trône un jour l'at-tend; j'at-*  
*bracht die hol-de Maid, dernicht vorm Tod gegrant, die Er-bin sei-nes Throns, und*  
*won this love-ly maid, by ev-ry per-il tried, the heiress of his throne, and*

*ff* *p*



*tend Sa main de toi!*  
*jetzt Va-sal-len-brant.*  
*now thy vassal's bride!*

*ff* *p*



Sopran.

Alt.

(Montrant Récia.)

Gloire  
Tenor.

a ce preux au bras calme et fort! N'a-t-il pas pour elle,

Heil sei dem Hel - den und sei - nem Schwert, das vom Sa - razen

Bass.

Hail to the Knight, with his own good brand who hath won a fair

*ff*

oui, n'a-t-il pas bra-ve la mort? Gloire à la belle, à ce

ihm hat die schö - ne Braut gewährt. Heil sei der Jung - frau, die

bride from the Sa - ra - cen's hand! Hail to the maid - en, who

coeur si doux, Qui vint par les flots de la mer vers

ii - ber's Meer ge - folgt ist dem Rit - ter ge - treu hie -

o'er the sea hath fol - low'd her cham - pion so faith - ful -

o'er the sea hath fol - low'd her cham - pion so faith - ful -

## Sopran.

nous! Le barde a fait vivre en ses vers, luth er - rant, Son  
 her. In Bar - den - ge - sängen die Mähr soll er - blüh'n von  
 ly! By bards yet un - born oft the tale shall be told of

nous! Le barde a fait vivre en ses  
 In Bar - den - ge - sän - gen die  
 By bards yet un - born oft the

her. Le barde a fait vivre en ses vers, luth er - rant, Son  
 In Bar - den - ge - sängen die Mähr soll er - blüh'n von  
 By bards yet un - born oft the tale shall be told of

ly. Le barde a fait vivre en ses  
 In Bar - den - ge - sän - gen die  
 By bards yet un - born oft the

nom fut pour plaire, et le tien si grand! Le barde a fait  
 Re - zia der Schönen und Hu - on kühn! In Bar - den - ge -  
 Rei - za the love - ly and Huon the bold! By bards yet un -

vers, luth er - rant, Le barde a fait vivre en ses vers, a fait  
 Mähr soll er - blüh'n. von Re - zia der Schö - nen! In Bar - den - ge -  
 tale shall be told of Huon the bold! By bards yet un -

nom fut pour plaire, et le tien si grand! Le barde a fait  
 Re - zia der Schönen und Hu - on kühn! In Bar - den - ge -  
 Rei - za the love - ly and Huon the bold! By bards yet un -

vers, luth er - rant, Le barde a fait vivre en ses vers, a fait  
 Mähr soll er - blüh'n. von Re - zia der Schö - nen! In Bar - den - ge -  
 tale shall be told of Huon the bold! By bards yet un -



vivre en ses vers, luth er - rant, Son nom fait pour plaire et le  
 sä - gen die Mähr soll er - blüh'n von Re - zia der Schö - nen und  
 born oft the tale shall be told of Rei - za the love - ly, and  
 vivre en ses vers, luth er - rant, Son nom fait pour plaire et le

tien si grand! Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Le barde en ses  
 Hu - on kühn, von Re - zia der Schö - nen und Hu - on kühn! In Bardenge -  
 Huon the bold, of Rei - za the love - ly, and Huon the bold! By bards yet un -  
 tien si grand! Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Le barde en ses

*ff*

*vers a dit, luth er-rant, Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Son nom fait pour*  
*sang die Mähr soll erblüh'n von Re-zia der Schönen und Hu-on kühn, von Re-zia der*  
*born the tale shall be told of Rei-za the love-ly, and Huon the bold, of Rei-za the*  
*vers a dit, luth er-rant, Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Son nom fait pour*

*plaire et le tien si grand!*  
 Schönen und Hu-on kühn!  
*love-ly, and Huon the bold!*  
*plaire et le tien si grand!*

*Fin de l'opéra.*



## SCÈNE.\*)

Allegro moderato. HUON. Recit.

Où! Loin l'a-mour! La gloire à moi!  
 Ja, selbst die Lie-beweicht dem Ruhm,  
 Yes, e-ven Love to Fame must yield!

Honte aux guer-riers fe'-lons. Mon lit, ô champ d'honneur, c'est  
 ein Rit-ter bin ich treu; die Schlacht, sie ist mein Heimath-  
 No recreant Knight am I; my home, it is the battle

toi. Mon cri: „Marchons! Al-lons!“  
 thum, meinSang dasFeld-ge-schrei!  
 field, my song, the battle cry!

**Allegro pesante.**

Ah! quel ta-beau su-perbe et grand A - lors qu'en ri-ant les rangs chev.  
 O wie herr-lich sie - ges-klar ist Ruhm von Christenrit-ter  
 Oh! tis a glo-ri-ous sight to see the charge of the ChristianChival.

\*) Cet air, écrit par Weber pour la scène anglaise, a été remplacé par le N<sup>o</sup> 3. dans la partition destinée au théâtre allemand.

tiens, La lance au poing, vont en-a-vant Cou-rant, Lut-teurs de Dieu qui con-  
Schaar, die don-nernd branstüber das Feld herbei, die Lan-zenstarrend in  
ry, when thun-dering over the ground they go, their lan-ces lev-ell'd in

naît les siens, Lut-teurs de Dieu qui con-naît les siens!  
lan-ger Reih, die Lan-zen star-rend in lan-ger Reih.  
long long row, their lan-ces lev-ell'd in long long row!

*crese.*

**Più Allegro.**

Un choc, et leurs  
Ein Sturm, und die  
One shock, and those



lan - ces se vont bri-sant. Mais leurs coups, ô Dieu puis-sant, Ont vain-  
 Lan - zen er - zit-tern all; doch unsonst er-klir-ren sie nicht, doch um-  
 lai - ces are shiver'd all; but they shiv-er not in vain, but they

cu le fier Crois-sant, Et par-tout l'oeil ne voit que flots de  
 sonst er-klir-ren sie nicht, ban'n dem Feind ei - nen blu - tig ho - hen  
 shiv-er not in vain, they have raised for the foe a ram - part

sang, l'oeil ne voit que flots de sang, Et mon-cœur de corps De morts.  
 Wäll, hoch von Lei-chen auf-ge-thürmt, hoch von Leichen auf - ge-thürmt.  
 wall with the bod-ies of the slain, with the bod-ies of the slain!

*rit.*

*p pp rit.*

Les voi - là qui, lè-pée à la main, Par les  
 Vorwärts geht's ü - ber Le-ben und Tod, je - des  
 On they spur o - ver dy-ing and dead, swords are

morts se font un che - min. Le tran - chant de leur fer Luit par -  
 Haupt ist tödt - lich be - droht! Rast - los krei - sen die Schwer - ter in  
 flash - ing round ev' - ry head, they are raised a - gain, but they

*p*

tout dans l'air En ver - sant Des flots de sang. *a piacere.* Vic - toire en -  
 grim - mer Wuth, bis ihr Glanz getrübt von Blut! Aus ist die  
 gleam no more; ev' - ry blade is dimm'd with gore! The fight is

fin! Tout tombe ou fuit. Clai -  
 Schlacht, der Feind ver - jagt, ihr  
 done! the field is won! Their

ron, ton bruit se - teint la nuit. Tels que vous, aux vents plus froids. Fleurs des bois. Les vain -  
 Ruf ver - hallt im Graun der Nacht; wie der Spätwind rauschend gelbliche Blätter zerstreut, so zer -  
 trumpets startle the sink - ing sun! As the night winds whirl the red - leaves a - far, they have

*pp*



cus ont cé-de, la ter-reur Au coeur. Les vain-cus ont cé-de, la ter-  
 streut ist der Un-gläubigen Herrlich-keit, so zer-streut ist der Un-gläubigen  
 seat - ter'd the might of the Mos-le-mah! they have scatter'd the might of the

reur Au coeur.  
 Herr-lich-keit.  
 Mos-le-mah!

Andante.

*pp*

Dou - ces fleurs de l'A-sie, ah! ré-vez d'a-mour. Vos preur dormant  
 Klag', du Tochter des Morgenland's, klag' und wein', dein Liebsster liegt  
 Mourn ye maidens, ye maidens of Pa - les - tine, your lovers lie

tous mais pri-vés du jour. La mort a clos pour ja - mais leurs yeux. Et  
 starr im kalten Mondenschein, das Aug', das du zu - letzt ge - küsst, nun  
 stark in the cold moon - shine! The eyes, ye kiss'd, ere ye bade them go, are

*tr.*

l'ombre a je - té son lin - ceul sur eux. Fleurs d'A - sie, ah! ré - vez - d'a - mour. Vos  
 Spei - se den Gei - ern und Ra - ben ist. Klag; du Toch - ter, klag' und wein', dein  
 food for the kite and the hood - ed crow! Mourn ye maidens of Pa - les - tine, your

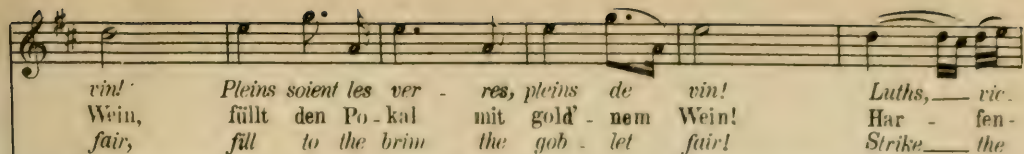
preux dor - ment tous, mais pri - ves' du jour. Ah! gloire à  
 Liebster liegt starr im kalten Mon - den - schein. Heil Frankreichs  
 lo - vers lie stark in the cold moon - shine! **Allegretto.** Joy to the

toi, Ma France à — moi, Sol du brave, où l'hon - neur fait — loi! Gloire à tes  
 ad - lig schö - nen — Frau'n! Sieg nur ih - re Rit - ter — schau'n. Heil al - len  
 high - born dame of — France! Conquest waits on her war - rior's lance! Joy to the

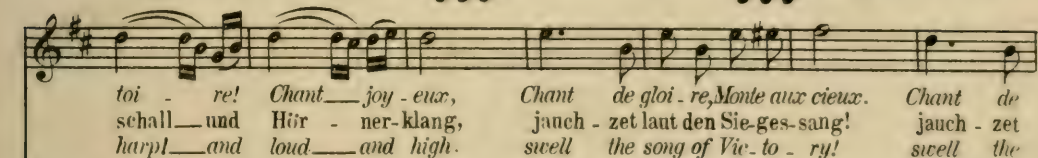
coeurs si fiers si — preux. Ils luths ont tou - jours des chants pour eux.  
 Jungfrau'n lieb da - heim! Die tren - en Ge - lieb - ten keh - ren — heim;  
 girls of fair. Guen - ne! Their lov - ers are hast - ning home a - gain!



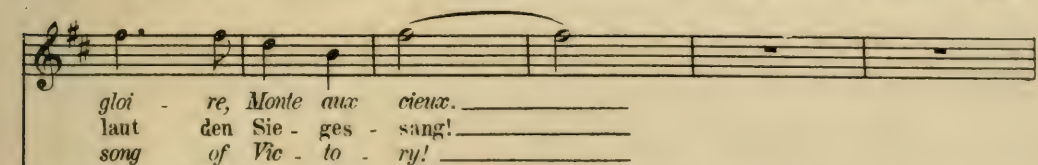





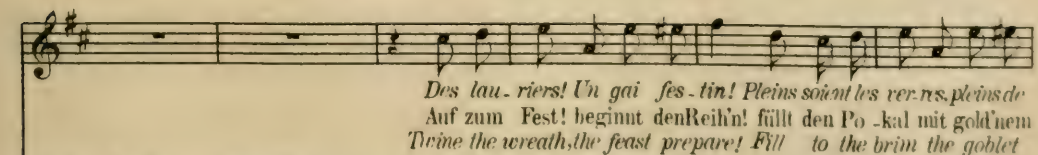
vin! Pleins soient les ver - res, pleins de vin! Luths, — vic.  
 Wein, füllt den Po - kal mit gold - nem Wein! Har - fen -  
 fair, fill to the brim the gob - let fair! Strike — the

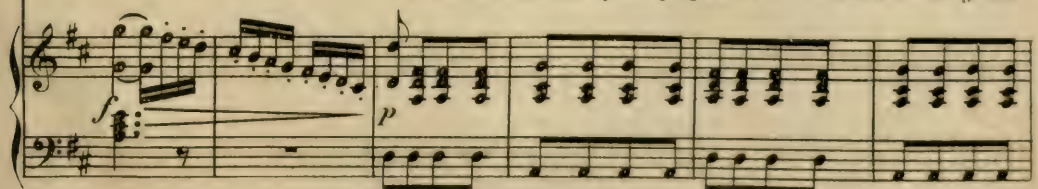
toi - re! Chant — joy - eux, Chant de gloi - re, Monte aux cieux. Chant de  
 schall — und Hör - ner - klang, jauch - zet laut den Sie - ges - sang! jauch - zet  
 harp! — and loud — and high. swell the song of Vic - to - ry! swell the

gloi - re, Monte aux cieux. \_\_\_\_\_  
 laut den Sie - ges - sang! \_\_\_\_\_  
 song of Vic - to - ry! \_\_\_\_\_

Des lau - riers! Un gai fes - tin! Pleins soient les ver - res, pleins de  
 Auf zum Fest! beginnt denReih'n! füllt den Po - kal mit goldnem  
 Twine the wreath, the feast prepare! Fill to the brim the goblet





vin! Luths, vic - toi - re! Chant joy - eux, Chant de gloi - re, Monte aux cieux!  
 Wein, Har - fen - schall und Hör - ner - klang, jauchzet laut den Sie - ges - sang!  
 fairs! Strike the harp! and loud and high! swell the song of Vic - to - ry!

Luths, vic - toi - re! Chant joy - eux, Chant de gloire, Ah! monte aux cieux. Chant de  
 Har - fen - schall und Hör - ner - klang, jauchzet laut den Sie - ges - sang, jauchzet  
 Strike the harp! and loud and high. swell the song of Vic - to - ry, swell the

gloire, Ah! monte aux cieux! Chant de gloi - re, Chant joy - eux, Chant de gloi - re, Chant joy - eux!  
 laut den Sie - ges - sang! Har - fen - schall und Hör - ner - klang, jauchzet laut den Sie - ges - sang!  
 song of Vic - to - ry! Strike the harp! and loud and high swell the song of Vic - to - ry!















